Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт языка и литературы
Кафедра романской филологии, второго иностранного
языка и лингводидактики
НОЦ «Инновационное проектирование
в мультилингвальном образовательном пространстве»
ООО «Научно-методическое объединение «Иж-Логос»

Серия «Языковое и межкультурное образование»

Е.К. Гребенкина, И.А. Федорова

ЛЕКСИКОЛОГИЯ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Учебно-методическое пособие

Ижевск
2025

ISBN 978-5-4312-1253-6

© Гребенкина Е.К., Федорова И.А., 2025
© ФГБОУ ВО «Удмуртский
государственный университет», 2025

УДК 811.13'373(075.8)
ББК 81.47-3я73
Г79

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензенты: канд. филол. наук, доцент Кемеровского государственного университета **Я.Р. Хайдаров**; канд. филол. наук, доцент Удмуртского государственного университета **В.В. Детинкина.**

Гребенкина Е.К., Федорова И.А.

Г79 Лексикология романских языков : учеб.-метод. пособие / Е.К. Гребенкина, И.А. Федорова, под ред. Т.И. Зелениной. – Ижевск : Удмуртский университет, 2025. – 1 DVD-R (1,3 Мб). – Текст: электронный.

Учебно-методическое пособие состоит из 9 тем, каждая из которых содержит теоретические вопросы, блок практических заданий для закрепления общетеоретических знаний по дисциплине, блок лексических заданий по каждому языку (французскому, испанскому, итальянскому), блок контрастивных упражнений, направленных на выявление сходств и различий в изучаемых языках в рамках данной дисциплины. В пособие также включены списки экзаменационных вопросов, словарей и литературы.

Настоящее пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлениям 45.03.01 «Филология» и 45.03.02 «Лингвистика».

Минимальные системные требования:
Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; WindowsXP/7/8 и выше;разрешение экрана1024×768 или выше; программа для просмотра pdf

ISBN 978-5-4312-1253-6

© Гребенкина Е.К., Федорова И.А., 2025
© ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», 2025

Гребенкина Есения Константиновна, Федорова Ирина Александровна
Лексикология романских языков
Учебно-методическое пособие

Подписано к использованию 03.04.2025
Объем электронного издания 1,3 Мб, тираж 10 экз.
Издательский центр «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б, каб. 021
Тел. : +7(3412)916-364 E-mail: editorial@udsu.ru

Издание подготовлено малым инновационным предприятием

ООО «Научно-методическое объединение «Иж-Логос»
Удмуртского государственного университета

СЕТЕВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

В рамках международного проекта
«Многоязычие в образовательном пространстве»

Руководители:
Т.И. Зеленина, д-р филол. наук, профессор (УдГУ)
Е.Л. Кудрявцева, канд. пед. наук (Германия)

УЧАСТНИКИ ПРОЕКТА
Международные лаборатории с распределенным участием:

- «Инновационные технологии в сфере поликультурного образования» (Елабужский институт КФУ − головная лаборатория)
- «Многоязычие и межкультурная коммуникация» (УдГУ)
- «Диагностирование и психолого-педагогическое сопровождение одаренности» (БашГУ)
- «Интернационализация образовательного пространства» (Баишев Университет, Казахстан)
- Научно-консультационный центр «PARADIGMA» (ПГНИУ, г. Пермь)
- Кафедра романо-германской филологии (КемГУ, г. Кемерово)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....5
Методические рекомендации 7
Тема 1. Лексикология. Общие представления о языковых семьях....9
Тема 2. Способы пополнения словарного состава. Заимствования. 13
Тема 3. Территориальная дифференциация. Временная дифференциация. 23
Тема 4. Социально-функциональная дифференциация. 33
Тема 5. Словообразование как способ пополнения словарного состава. 40
Тема 6. Семантика. Слово. Понятие. 49
Тема 7. Внутриязыковые семантические взаимоотношения. 63
Тема 8. Семантическое словообразование. Конверсия. 76
Тема 9. Фразеологические единицы. 83
Вопросы к экзамену по курсу «Лексикология романских языков». 91
Словари.....93
Список литературы.....95

Предисловие

Предлагаемое пособие предназначено для студентов языковых специальностей, изучающих французский язык как основной, испанский и итальянский языки как дополнительные, но также может быть использовано в рамках практического курса по данным языкам в отдельности.

Целью пособия является освещение основных разделов лексической системы романских языков.

Основные задачи пособия:

1) знакомство с основными разделами лексикологии романских языков;
2) изучение лексики в сравнительно-сопоставительном аспекте;
3) освоение навыков словообразовательного анализа и моделирования;
4) овладение навыком работы с толковыми, фразеологическими словарями, а также словарями синонимов.

В данном пособии последовательно рассматриваются основные способы формирования и пополнения словарного состава изучаемых романских языков, общие теоретические вопросы лексикологии, лексикографии и фразеологии. Особое внимание уделяется контрастивному анализу лексики романских языков для формирования системных знаний по лексикологии романских языков.

Пособие включает основные аспекты изучения данной дисциплины и построено в соответствии с рабочей программой по дисциплине «Лексикология романских языков». Пособие состоит из 9 тем, каждая из которых содержит вопросы для обсуждения во время лекционных занятий, контрастивные задания и отдельные задания по французскому, испанскому и итальянскому языкам,

список вопросов к экзамену, литературы и словарей по каждому из трех романских языков.

В процессе работы над созданием данного пособия авторы опирались на труды таких ученых, как В.Г. Гак, В.С. Виноградов, Н.Д. Арутюнова, А.В. Садиков, Т.З. Черданцева.

В конце пособия даны различные словари по каждому из языков и список литературы, позволяющий более полно исследовать вопросы лексикологии современных романских языков.

Пособие может быть полезным не только преподавателям и студентам лингвистических специальностей, но и всем, кто заинтересован в более глубоком изучении французского, испанского и итальянского языков.

Авторы

Методические рекомендации

Лексикология является лингвистической дисциплиной, нацеленной на освоение теоретических вопросов и приобретение навыков лексикологического анализа единиц языка. Курс по лексикологии романских (французского, испанского, итальянского) языков предусматривает освоение этих навыков в сравнительно-сопоставительном аспекте. Предлагаемое пособие создано для достижения поставленных целей, что позволяет подчеркнуть новаторский подход для успешного освоения данной дисциплины. Данное учебно-методическое пособие является универсальным и может быть использовано в рамках курса лексикологии по французскому или испанскому языкам.

Учебно-методическое пособие включает 9 тем, предусмотренных учебным планом осваиваемой дисциплиной. Структура каждой темы состоит из следующих разделов:

- вопросы для обсуждения;
- список литературы;
- задания.

Раздел *«Вопросы для обсуждения»* включает основные понятия, которые раскрывают суть каждой темы, являясь планом для ответа на экзамене.

Раздел *«Литература»* представляет собой список основных учебных пособий, на которых строится курс лексикологии романских язков. При этом данный раздел предусматривает деление по языкам для удобства в подготовке к семинарским занятиям и выполнению практических заданий.

Раздел *«Задания»* включает задания разных типов: теоретико-практических, практических, сравнительно-сопоставительных. *Теоретико-практические задания* включают отсылку к статьям и разделам учебных пособий, которые включены в список литературы к данному пособию, что позволяет облегчить поиск литературы по конкретному вопросу. Это не ограничивает возможности студентов

в подготовке к выполнению задания. Рекомендуемыми источниками поиска информации являются: научные электронные библиотеки *ELibrary.ru, Cyberleninka.ru, Академия Google*, библиографический менеджер *Mendeley.com.*

Практические и сравнительно-сопоставительные задания предусматривают использование наиболее авторитетных источников, включая электронные словари и платформы. Ссылки на источники, упомянутые в заданиях, включены в список литературы данного пособия.

Задания могут быть использованы, во-первых, для проработки и закрепления пройденных тем в рамках лекционных занятий. Во-вторых, некоторые из заданий носят иллюстративный характер и могут служить иллюстрацией и отработкой рассматриваемых тем в рамках лекционных занятий. Кроме этого, задания теоретико-практического типа, где требуется предварительное изучение и детальная проработка конкретного аспекта по определенной теме, представляют собой задания в формате либо докладов с презентацией Power Point в рамках практических занятий, либо рефератов для рубежного контроля.

Тема 1. Лексикология. Общие представления о языковых семьях

Вопросы для обсуждения

- Лексикология как наука: предмет, объект, задачи
- Языковые семьи. Индоевропейские языки. Романские языки
- Латынь как основа словарного состава романских языков. Релатинизация

Литература

Французский язык

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 7–17, 160–166.

Испанский язык

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 4–6.
2. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 6–15.
3. Сергиевский М.В. Введение в романское языкознание: учеб. пособие / Предисл. В.Ф. Шишмарева; ред. Н.А. Катагощина. Изд. 3-е. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – С. 151–173, 185–188, 200–201, 226.
4. Кирчанов М.В. Релатинизация романских языков: история и современность. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 15–20, 25–32, 36–41, 53–60, 156–158.

Итальянский язык

1. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 13–24.

Задания

1. Соедините термин и его определение.

Лексикология	а) наука о составлении словарей, разрабатывающая научно обоснованные принципы отбора и систематизации лексики для различного типа словарей.
Семасиология	б) раздел лексикологии, изучающий устойчивые сочетания слов, которые подобно простым словам воспроизводятся в речи и могут по своему значению являться эквивалентами обычных лексических единиц.
Ономасиология	в) раздел лексикологии, изучающий имена собственные (имена, фамилии, отчества, прозвища людей, географические наименования).
Фразеология	г) раздел лексикологии, изучающий значение словарных единиц языка, типы лексических значений, сдвиги в лексическом значении, семантическую структуру лексемы. Научный анализ ведется от плана выражения к плану содержания.
Ономастика	д) раздел языкознания, изучающий словарный состав, лексику языка
Этимология	е) раздел лексикологии, изучающий процесс наименования (номинации), закономерности обозначения предметов и понятий лексическими средствами и типы словесных

	единиц. Научный анализ ведется от плана содержания к плану выражения.
Лексикография	ж) раздел лексикологии, изучающий происхождение и историю отдельных слов и морфем (закономерности звуковых и морфологических изменений слов в процессе эволюции языка, регулярные переходы одних типов лексических значений слова в другие).

2. Каким разделам лексикологии соответствуют данные примеры анализа лексических единиц?
   1) мужское имя *Benjamin* (фр.) – имя еврейского происхождения (< евр. *Binyamin* – букв. «сын юга» или «сын правой руки»), которое интерпретируется как «счастливый, любимый сын»;
   2) испанская идиома «*mala leche*» в сочетание с глаголом «*tener mala leche*» означает «иметь плохой, скверный характер», в сочетании с глаголом «*estar de mala leche*» переводится как «быть не в духе, в плохом настроении»;
   3) *biscotto* (итал.) – восходит к XIV в., образовано от префикса bis- (< лат. *bi-* «два», «дважды») и причастия cotto (< гл. *cuocere* «жарить, печь»): 1) прил. «запеченный дважды»; 2) сущ. «небольшой пирог любой формы, из муки и других ингредиентов, долго выпекаемый в духовке»;
   4) *macaron* (фр.) – nom masculin: 1) gâteau sec, rond, aux amandes; 2) natte de cheveux roulée sur l'oreille; 3) *familier* insigne rond – badge;
   5) лексическая категория «*запах*» во французском языке: 1) odeur, effluve, effluence, esprit, senteur, vapeur; 2) arôme, fleur, fragrance, parfum, émanation, bouquet, fumet;
   6) *siesta* (исп.) – 1) sueño que se toma después de comer; 2) tiempo destinado para dormir o descansar después de comer;

3) tiempo después del mediodía, en que aprieta más el calor;
4) música que en las iglesias se cantaba o tocaba por la tarde.

3. Определите *предмет* изучения видов лексикологий.

Вид лексикологий	***Предмет изучения***
Общая лексикология	а) динамика словарного состава, либо описание конкретного исторического слова, либо ЛСГ слов, формы семантических изменений слов
Частная лексикология	б) общие закономерности строения, развития и функционирования лексики
Историческая лексикология	в) генетические родства слов, схождения и расхождения языков независимо от родства через сопоставительный анализ любых аспектов лексики (синонимия, антонимия, полисемия, различные ЛСГ)
Сопоставительная лексикология	г) словарный состав конкретного языка
Прикладная лексикология	д) вопросы лексикографии и перевода (проблемы описания значений слов, их сочетаемости, синонимии)

4. Изобразите схематически (в виде диаграммы / ментальной карты) лексикологию как раздел языкознания (структура, предмет).

5. Прочитайте информацию о роли латинского языка в развитии словарного состава романских языков, представленную в учебных пособиях М.В. Сергиевского, М.В. Кирчанова, Т.З. Черданцевой. Выделите общие / частные тенденции для изучаемых языков (французский, испанский, итальянский).

Тема 2. Способы пополнения словарного состава. Заимствования

Вопросы для обсуждения

- Заимствования как один из источников формирования и пополнения словарного состава.
- Классические языки: эллинизмы, латинизмы (исп. культизмы).
- Современные языки: англицизмы (+ американизмы), арабизмы, галлицизмы, германизмы, испанизмы, итализмы, каталанизмы, лусизмы, русизмы, цыганизмы.
- Явление субстрата: иберизмы, индихенизмы, кельтизмы.

Литература

Французский язык

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – С. 38–41.
2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 136–158.
3. Цыбова И.А. Французская лексикология. Изд. стереотип. – М.: ЛИБРОКОМ, 2017. – С. 54–72.

Испанский язык

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 68–79.
2. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 16–36, 93–104.

Итальянский язык

1. Быстрова Т.А. Сборник упражнений по лексикологии итальянского языка. – 2-е изд., испр. – М.: ФЛИНТА, 2021. – С. 16–26.
2. Черданцева, Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 31–39.

Задания

Французский язык

1. Соотнесите французские аналоги слов из восточных языков. Определите типичные изменения. Дайте русский эквивалент данным словам.

1) alléluia	a) quabbalah
2) chérubin	b) satan
3) bazar	c) schabbat
4) sabbat	d) shâh
5) caravane	e) hallelou-yah
6) cabale	f) karwan
7) séraphin	g) bâzâr
8) taffetas	h) keroûbîm
9) satan	i) taftà
10) échec	j) seraphîm

2. Замените иностранное слово французским. Определите *язык-источник* и типичные изменения. Дайте русский эквивалент данным словам.

al-kohl –	za’farân –
Kobalt –	al-iksîr –
sifr –	Aspirin –
Quarz –	Blockhaus –
qutun –	al-kîmiyâ –
aldjabr –	Nudel –

Zink –	Strudel –
narandj –	al-barqûq –

3. Объясните значение *заимствованных слов*, укажите их происхождение и сферу употребления. Во всех ли случаях слова заимствуются без изменений? Если есть изменения, какие?

club	know-how	bifteck
parlement	touriste	rosbif
boycotter	boxe	sandwich
reporter	boxer	poster
travelling	roller	parking

4. Сопоставьте слова с их значениями. Определите *язык-источник*.

1)	ordre du jour	a)	canalisation servant au transport, sur de longues distances, de fluides et de produits fluidifiés
2)	grog	b)	personne sans abri qui occupe illégalement un logement vacant ou destiné à la destruction
3)	pipe-line	c)	petite maison de campagne simple et élégante
4)	jersey	d)	mélancolie sans cause précise
5)	blizzard	e)	liste des questions qui donneront lieu à délibération lors d'une réunion, d'un conseil, d'une assemblée
6)	squatter	f)	bouleversement provoquant un changement radical dans un secteur
7)	cottage	g)	bâtiment de commerce servant au transport des marchandises
8)	cargo	h)	tricot fin, généralement en laine, confectionné sur un métier
9)	big-bang	i)	vent du nord, glacial, violent et accompagné de tempêtes de neige

10) spleen j) boisson chaude faite d'eau sucrée, d'eau-de-vie ou de rhum et de citron

5. По какому признаку можно сгруппировать приведенные ниже *заимствования из английского языка*? Какие тенденции можно определить? Дополните получившиеся группы своими примерами.

jury	rail	tuner	match
comité	express	sportsman	bar
interview	parking	handicap	cocktail
speaker	shampooing	golf	sweater
hold-up	scanner	tennis	shopping
cow-boy	music-hall	rancho	cool
lunch	blue-jean	hot-dog	surf
internet	teenager	yankee	kidnapper

6. Составьте *пары этимологических дублетов*, определите этимологию и семантические различия.

1) zénith	a) barda
2) amiral	b) darse
3) barde	c) hoqueton
4) sorbet	d) azimut
5) arsenal	e) kohl
6) aubergine	f) schah
7) coton	g) émir
8) alcool	h) débit
9) échec	i) mélongène
10) dette	j) sirop

7. Подберите *этимологические дублеты* к указанным словам, определите этимологию и семантические различия.

tole	nager	douane
germiner	plaisir	magasin

potion	auguste	chiffre
champ	humeur	nègre
œuvre	tonnelle	jurée

Испанский язык

8. Определите происхождение заимствований в испанском языке *дороманского периода*. Распределите по группам: *иберизмы / iberismos и кельтизмы / celtismos.*

abedul	camino	nava
camisa	perro	barraca
andariego	toro	cambiar
cerveza	borasco	peñasco
manteca	buharro	pizarra
huero	pestaña	labriego

9. Дайте определение *этимологическим дублетам*. Соедините пары этимологических дублетов, определите этимологию и семантические различия.

1) copla	a) circo
2) artículo	b) códice
3) obra	c) fundir
4) cátedra	d) cadera
5) isla	e) delgado
6) atestiguar	f) cópula
7) graso	g) craso
8) código	h) consejo
9) cerco	i) ánima
10) concilio	j) artejo
11) alma	k) ínsula
12) hundir	l) ópera
13) litigar	m) sueldo
14) delicado	n) lidiar
15) sólido	o) testificar

10. Определите *источник* заимствованных слов в испанском языке. Выделите тематические группы, к которым данные слова могут относиться.

embajada	ganar	bando	Andalucía
Alfonso	guerra	yelmo	ropa
ganso	orgulloso	falda	Elvira
espía	Fernando	gana	Burgos
estribo	tregua	guisado	sala
Álvaro	robar	jabón	espuela

11. Соотнесите испанские слова с их аналогами из других языков. Определите источник заимствования, назовите к какому разряду они относятся (*арабизмы*, *германизмы* и т.д.).

1) cinc	a) Säbel
2) bufete	b) casino
3) turista	c) mahís
4) piloto	d) serviette
5) chicle	e) cacáhua
6) túnel	f) roro
7) barricada	g) Zink
8) yate	h) novella
9) maíz	i) tourist
10) casino	j) piloto / pilota
11) cacao	k) tunnel
12) servilleta	l) tzictli
13) sable	m) buffet
14) loro	n) yacht
15) novela	o) barricade

12. Определите источники заимствования представленных слов. К какому разряду они относятся в испанском языке? Распределите слова по тематическим группам.

alcalde	alcázar	tarifa
Alcalá	ajedrez	alfombra
acequia	tambor	azúcar
almohada	Alhambra	cifra
alféizar	tarea	Gibraltar
albaricoque	alcohol	zanahoria
Guadalajara	azafate	La Mancha
talco	califa	laúd
alcaide	albahaca	jinete
álgebra	algarismo	jirafa
jarcha	albornoz	azucena
algodón	tabique	julepe
zafra	jazmín	alcoba

13. Переведите испанские слова, определите *источник заимствования*. К каким разрядам они относятся? Все ли слова были заимствованы напрямую из *языка-источника*? Если нет, то какой язык выступал *посредником*?

voluntad	teatro	tribu
caos	crítico	léxico
prólogo	música	idiota
autógrafo	biografía	panorama
idea	monumento	describir
manía	isla	plano
estilo	piedra	escena
cámara	concepto	iglesia
tío	calma	poesía

14. Распределите лексические заимствования в испанском языке по *степени освоенности* (неосвоенные / освоенные). Определите *язык-источник* и *этимон* (исходное слово). Объясните ваш выбор.

blof anorak astronauta cowboy

gangster	boicot	speaker	computador(a)
esnobe	superstar	chou	week-end

Итальянский язык

15. Определите *языки-источники* заимствованных слов в итальянском языке.
    corrida, meeting, kebab, mujik, boutique, strudel, hobby, siesta, bunker, croissant, alambicco, samovar, cocktail, muesli, smog, sangria, azimut, caffè, würstel, zar.

16. Найдите *слова-аналоги* английским и французским заимствованиям.

football –	chauffeur –
railway –	vernissage –
parking –	omelette –
roast-beef –	équipe –
match –	champagne –

17. Запишите по-итальянски *заимствования* из русского языка и объясните от каких итальянских слов они были образованы. Совпадает ли значение слов в русском и итальянском языках?
    автострада, бандит, бутафория, вермишель, газета, кавалер, карантин, карнавал, ломбард, мафия, опера, папарацци, паспорт, помидор, фортепиано.

18. Соотнесите английское слово с итальянским эквивалентом. Какое слово наиболее употребительно в современном итальянском языке?

1) freezer	a) carro armato
2) ticket	b) spettacolo
3) sandwich	c) congelatore
4) barman	d) prova
5) test	e) tramezzino

6) beefsteak	f) biglietto
7) mail	g) barista
8) tank	h) posta elettronica
9) show	i) tavoletta digitale
10) tablet	j) bistecca

19. Найдите *заимствования* среди итальянских слов. Укажите язык, из которого они пришли.
    arancia, concerto, allegro, sapone, costituzione, bianco, tempo, pizza, guardare, basilica, cannoli, regata, film, patata, mano, panettone, bosco, democrazia, violino, mozzarella, zucchero, cioccolata, sport, lettera, cappuccino, balcone, melanzana, albergo, credito, soldato, valser.

20. Подчеркните *заимствованные слова* в итальянских предложениях. Укажите язык, из которого они пришли.
    1) Nel 55 il cacao e il caffè erano un lusso, il pollo si mangiava solo la domenica e il profumo delle brioches si sentiva solo in occasione delle cresime e delle comunioni.
    2) Con il boom economico prende il via l'inarrestabile cambiamento.
    3) - Allora vogliono darmi i Loro passaporti, per favore? - Eccoli. Potrebbe chiamarci un tassì.
    4) L'istituto di Francia ha presentato nella propria sede a Parigi i primi tre volumi della riproduzione in fac-simile dei quaderni di Leonardo posseduti dall'Istituto.
    5) Ogni giorno verso la metà del pomeriggio quel vecchio funzionario a riposo a nome Milone usciva di casa in compagnia della moglie Erminia e della figlia Giovanna.
    6) Con l'arrivo del freezer e dei supermercati il modo di fare la spesa è cambiato radicalmente.

7) La cena diventava uno dei momenti più importanti, il momento degli affetti, si stava insieme e si parlava mentre si spelluzzicavano quelle delikatessen.
8) Annunzio il mio imminente viaggio, e intanto mi consiglio e domando informazioni sugli alberghi situati in luogo centrale, puliti e frequentati decorosamente; i restaurants che possono meglio convenire.
9) Nell'anno 1712 la capitale si trasferisce a San-Pietroburgo, il Cremlino continua ad essere la residenza, anche se occasionale, degli zar.
10) Suo padre e sua madre decisero di farlo visitare da un grande medico, assai rinomato in quella moderna città piena di grattacieli, ponti luccicanti di alluminio, automobili e traffico.

Тема 3. Территориальная дифференциация. Временная дифференциация

Вопросы для обсуждения

- Национальные варианты и диалекты.
- Регионализмы. Вариантизмы. Диалектизмы.
- Архаизмы. Изолированные и стилистические архаизмы. Архаизмы-слова. Архаизмы-значения. Архаизмы-формы.
- Неологизмы: идеографические и стилистические. Способы производства неологизмов. Окказионализмы. Неологизмы-заимствования и их классификация по степени ассимилированности в языке.

Литература

Французский язык

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 166–174, 184–192.

Испанский язык

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 80–111.

Итальянский язык

1. Быстрова Т.А. Сборник упражнений по лексикологии итальянского языка. – 2-е изд., испр. – М.: ФЛИНТА, 2021. – С. 27–35.
2. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 24–31.

Задания

Французский язык

1. Подготовьте доклад: а) об особенностях *регионализации* французской речи во Франции; б) о *диалектах* французского языка в мире.

2. Определите тип архаизма по классификации В.С. Виноградова: *архаизмы-слова*, *архаизмы-значения*, *архаизмы-формы*.

patriciat	courre	escarcelle	goupil	taille
druide	muscadins	friseur	val	dîme
cuider	forum	cité	escopette	fabrique

3. Соотнесите *архаизмы* из левой колонки со словами современного французского языка в правой колонке.

1) bailler	a) tomber
2) choir	b) beaucoup
3) cuider	c) issue
4) fol visage	d) penser
5) partir	e) visage
6) prou	f) entendre, écouter
7) vis	g) donner
8) succès	h) partager
9) ouïr	i) quatre-vingt-dix
10) nonante	j) masque

4. Приведите примеры *неологизмов*, возникших в XX в., связанные со следующими темами:
   - *политика и экономика* _____
   - *наука и техника*_____
   - *кино и радио*_____
   - *повседневная жизнь*_____

5. Дайте полную форму следующим сокращениям и аббревиатурам, относящимся к *неологизмам* XX в.
   T. S. F. - _____
   micro - _____
   hi-fi - _____
   H.L.M. – _____
   T.G.V. - _____
   R.E.R. - _____

6. Дайте французские *неологизмы* приведенным ниже английским словам, используя онлайн ресурс *France Terme*, разработанный Министерством Культуры во Франции. Проанализируйте данные *неологизмы-заимствования*.

lockdown –	challenge –
overbooked –	browser –
coworking –	cloud –
blogger –	chat –

7. Определите с помощью каких суффиксов, окончаний, слов образованы следующие *неологизмы,* включенные в словарь *Larousse* в 2023 г. Переведите с помощью словаря.

covid long	commerce essentiel	rassuriste
passe sanitaire	distanciel	wokisme
passe vaccinal	présentiel	grossophobie
vaccinodrome	visio	mégafeu
vaccinateur	enfermiste	monchû
kakapo	baignassoute	pinzutu
aquaponie	upcycling	jouabilité

8. Ознакомьтесь со статьями про новые слова в 2023-2025 годах в словаре *le Petit Robert*, опубликованные на французском сайте *CIDJ* (*Le Centre d'information et de documentation jeunesse*). Проанализируйте неологизмы из статьи: 1) выделите

тематические группы; 2) приведите примеры *неологизмов-слов* и *неологизмов-значений*; 3) определите, каким способом образованы данные неологизмы (см. Способы производства испанских неологизмов по В.С. Виноградову).

Суффиксация	
Префиксация	
Совмещенная аффиксация	
Словосложение и соположение слов	
Аббревиация	
Заимствования	

9. Найдите, какие английские *неологизмы* соответствуют следующим французским словам в сфере информационных технологий. Объясните их значение.

1) numérique –
2) mot-dièse –
3) en ligne –
4) cliquer –
5) autonome –
6) cybercaméra –
7) écran tactile –
8) fouineur –
9) page d'accueil –
10) publier –

10. Образуйте *неологизмы*, соединив греко-латинские форманты из левой колонки с основами из правой колонки. Переведите получившиеся слова.

Префиксы	**Основы**
1) bio-	a) plastique
2) éco-	b) tourisme
3) micro-	c) financement
4) éco-	d) combustible
5) afro-	e) anxiété
6) sur-	f) descendance
7) neuro-	g) harcèlement
8) socio-	h) pont

9) cyber- i) typique
10) éco- j) concevoir

11. В соответствие с классификацией англицизмов *по степени ассимилированности*, представленной в учебнике В.С. Виноградова, проанализируйте и распределите следующие слова.

crush	spoiler	biotech
RPV	COVID	DIY
fintech	proprioception	vlog
stalker	tiktokeur, euse	flow
wingfoil	ghoster	bigorexie

Виды англицизмов	**Примеры**
1) неассимилированные англицизмы-слова	
2) частично ассимилированные англицизмы-слова	
3) ассимилированные англицизмы-слова	
4) неассимилированные англицизмы-значения	
5) ассимилированные англицизмы-значения	

Испанский язык

12. Подготовьте доклад по одному из *вариантов* / *диалектов* испанского языка.

13. Используя словарь испанского языка *DRAE* и словарь архаизмов и историзмов А.М. Прищепова, уточните значение предложенных слов, проанализируйте и определите тип архаизмов по классификации В.С. Виноградова: *архаизмы-слова*, *архаизмы-значения*, *архаизмы-формы.*

albo	baldosa	fol	jamón	mañana
barverío	estrellero	galea	labro	nadal
comunal	física	valadí	llaña	tabla

14. Соотнесите *архаизмы* из левой колонки со словами современного испанского языка в правой колонке.

1) albo	a) tierra, mundo
2) barverío	b) grueso
3) siglo	c) mañana
4) fol	d) blanco
5) grasso	e) siesta
6) lumnera	f) palabra
7) matino	g) loco
8) meridiana	h) melodía
9) vaylada	i) luz
10) verba	j) extranjero

15. Дайте полную форму следующим испанским *сокращениям* и *аббревиатурам*, относящимся к неологизмам XX в. Какая специфика полных расшифровок?

IRC - _____

CD - _____

MP3 - _____

PC - _____

pyme - _____

ovni - _____

16. Дайте испанские *неологизмы* приведенным ниже английским словам тематической группы «Информационные технологии. Интернет».

web –	search –
download –	e-mail –
trash –	video call –

videogame –
computer –
upload (photo), post –
search engine –

17. Приведите примеры *неологизмов*, образованных с помощью греко-латинских префиксов по модели греческий / латинский префикс + испанская основа.

префикс	**примеры**
ciber-	
eco-	
euro-	
hiper-	
hipo-	
multi-	
nano-	
uni-	

18. Ознакомьтесь со статьей испанского лингвиста Хуана Сауля Саломона Плата о *неологизмах* в испанском языке. Проанализируйте неологизмы из статьи: 1) выделите *тематические группы*; 2) приведите примеры *неологизмов-слов* и *неологизмов-значений*; 3) каким способом образованы данные неологизмы? (см. Способы производства испанских неологизмов по В.С. Виноградову). Сравните с результатами анализа неологизмов во французском языке из **задания 7**.

Суффиксация	
Префиксация	
Совмещенная аффиксация	
Словосложение и соположение слов	
Аббревиация	
Заимствования	

19. Распределите приведенные ниже англицизмы на 2 группы: *англицизмы-слова* и *англицизмы-значения*. Проанализируйте их, прокомментируйте основные изменения при ассимиляции в испанском языке.

anticrisis	celebrity	coffee-shop
trol	slogan	realidad virtual
armas de destrucción masiva	video llamada	grill
	bodyart	bonus
chatear	aldea global	vuelo charter
backstage	botox	red
trolear	tienda virtual	briefing
boss	camping	hypear
e-book	disco duro	protección de archivos
output		

20. В соответствие с классификацией англицизмов *по степени ассимилированности*, представленной в учебнике В.С. Виноградова, проанализируйте и распределите слова из **заданий 18-19**.

Виды англицизмов	**Примеры**
1) неассимилированные англицизмы-слова	
2) частично ассимилированные англицизмы-слова	
3) ассимилированные англицизмы-слова	
4) неассимилированные англицизмы-значения	
5) ассимилированные англицизмы-значения	

Итальянский язык

21. Определите с помощью каких суффиксов, окончаний, слов образованы следующие *неологизмы*. Переведите с помощью словаря.
    pizzorante, biciclettare, apericena, stupendastico, colaziore, apparrucchiare, furbante, cinepanettone, geolocalizzazione, pazzurdo, silenzitudine, fantascinante, dormibondo, pausare, stanchitudine.

22. Приведите примеры *комбинаторных* и *семантических* неологизмов в современном итальянском языке.

23. Найдите от каких английских слов образованы следующие итальянские глаголы. Объясните их значение.
    1) chattare <
    2) selfare <
    3) googlare <
    4) tappettare <
    5) facebokkare <
    6) laggare <
    7) bannare <
    8) screenshotare <
    9) lollare <
    10) crashare <
    11) spoilerare <
    12) whatsappare <

24. С помощью толкового словаря определите, из какого диалекта пришли следующие слова в итальянский язык.
    grissini, vongole, asciuga, mafia, risotto, cannoli, gondola, regata, cassata, scoglio, camorra, panettone, pizza, carosello, lido, prua, grana, molo, gorgonzola, maritozzo, filanda, darsena, intrallazzo.

25. Соотнесите следующие *архаизмы* (*историзмы*) с переводом на русский язык.
    1) galera
    2) caravella
    3) brigantino
    4) sottana
    a) нижняя юбка
    b) вождь
    c) венецианская золотая монета в 16 в.
    d) национальная мягкая кожаная обувь с

5) pianola	ремешками
6) passacaglia	e) венецианское военное гребное судно 16
7) lira	в.
8) zecchino	f) механическое пианино
9) ciocia	g) старинный медленный танец
10) duce	h) пиратское парусное судно 18-19 вв.
	i) денежная монета Италии до 2003 г.
	j) парусное судно с высоким бортом времен Колумба

Тема 4. Социально-функциональная дифференциация

Вопросы для обсуждения

- Научная терминология. Термины. Номенклатурные наименования. Полисемия, синонимия и омонимия в терминологии. Словообразовательные способы формирования терминов.
- Классификация социальных диалектов В.М. Жирмунского: 1) профессиональные лексические системы; 2) корпоративные жаргоны; 3) жаргоны / арго деклассированных (маргинальных) элементов.
- Понятие жаргона. Социолингвистические функции жаргона. Источники жаргонной лексики.
- Профессиональные жаргоны. Социальные жаргоны. Тайные жаргоны.

Литература

Французский язык

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 174–182.

Испанский язык

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 112–134.
2. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 105–145.

Итальянский язык

1. Быстрова Т.А. Сборник упражнений по лексикологии итальянского языка. – 2-е изд., испр. – М.: ФЛИНТА, 2021. – С. 7–15.

Задания

Французский язык

1. С помощью словаря приведите примеры *многозначных терминов* во французском языке.

2. Проанализируйте *экономические термины*, какие способы словообразования применены для их создания? Дайте их русские эквиваленты.

entrepreneur	compétitivité	pourcentage
self-service	employé (m)	bien (m)
avoir (m)	absentéisme	transcontinental
CGT	détaxe	clearing
coexistence	bénéficiaire	aide de l'Etat
rentabilité	cégétiste	crédibilité
légaliser	patronal	utilisateur des crédits
mont-de-piété	TVA	fonctionnaire

3. Ознакомьтесь с одной из статей о включении новых слов и значений в словарь французского языка *Le Petit Robert* в 2023-2025 годах. Проанализируйте новые термины, какие словообразовательные способы были использованы для их создания: *семантический*, *морфологический*, *синтаксический*, *престационный* (по В.С. Виноградову).

4. Подготовьте выступление об одном из *социальных диалектов* во французском языке.

5. С помощью онлайн ресурса *FranceTerme* дайте французские эквиваленты *компьютерным терминам*. Проанализируйте их, определите, каким способом английские термины переводятся на французский язык.

chatbot	mail box	emoticon
social network	crypto currency	link
e-mail address	touch screen	smartphone
data bank	window	key word
hashtag	search engine	virtual reality

6. Соотнесите *жаргонные* интернет-сокращения с их полным вариантом.

1) stp	a) demain
2) GHT	b) à plus tard
3) 2m1	c) c'est-à-dire
4) A+	d) mort de rire
5) NRV	e) à toute
6) cad	f) s'il te plaît
7) bjr	g) énervé
8) mdr	h) à mon avis
9) atte	i) j'ai acheté
10) ama	j) bonjour

7. Ознакомьтесь с предложенными ниже словами. Какое явление французского языка они иллюстрируют?

auch	keuf	nawak	staïve
beubon	keum	ouf	teuf
céfran	leust	peura	trom
cimère	méfu	ramps	vénère
en deuspi	meuf	résoi	zarbi
géman	mifa	reuf	zy va

8. Прочитайте предложения, определите слова, относящиеся к *молодежному сленгу.* Дайте их нейтральные эквиваленты. Примеры взяты из онлайн-словаря французского языка *Le Petit Robert.*
   1) Le mec qui s'occupe de tout et qui râle tout le temps.
   2) Oh, on lit plusieurs fois, et on arrive à piger.
   3) Les élèves doivent bosser leur cours, les apprendre par cœur.
   4) Un peu plus de dix ans après avoir obtenu son bac, il a fait son retour dans son ancien bahut, en tant que skipper professionnel.
   5) Il n'était pas marié, c'était un vieux garçon mais il avait plein de fric.

9. Соотнесите слова *жаргона* французской учащейся молодежи со *словами нейтрального стиля*.

1) bachot	a) laboratoire
2) colle	b) collégien(ne), lycéen(ne)
3) labo	c) étudiant / professeur de la Sorbonne
4) philo	d) bac, baccalauréat
5) rédac	e) une bombe
6) baraka	f) composition française
7) potache	g) interrogation, examen
8) sorbonnard	h) philosophie
9) antisèche	i) lycée, collège
10) bahut	j) chance

10. Подготовьте выступление по одной из следующих тем, связанных с социальными жаргонами французского языка:
    1) особенности современного французского арго;
    2) французское молодежное арго;
    3) верлан – французский сленг *à l'envers*;
    4) французские профессиональные арго;
    5) французское студенческое арго.

Испанский язык

11. Из предложенного ниже списка слов выделите *термины* и *номенклатурные наименования*.

concepto	kilómetro	lingüística	categoría
oración	coma	casa	cronógrafo
barógrafo	trapecio	admiración	aspecto

12. С помощью словаря *DRAE* приведите примеры *многозначных терминов* в испанском языке.

13. Проанализируйте *компьютерные термины*, какие способы словообразования применены для их создания? Дайте их русские эквиваленты.

teletrabajador	autoadaptabilidad	cerrar (sesión)
macrodatos	videojugador	dirección
revolución de la	conectar	puntocom
información	impresión inmediata	importar
compartir	descifrado	refrescable
trol	audio	cortapega
minería de datos	desbloquear	vida útil

14. Ознакомьтесь с одной из статей о включении новых слов и значений в словарь испанского языка Королевской академии испанского языка в 2020, 2021 и 2022 годах. Проанализируйте новые термины, какие словообразовательные способы были использованы для их создания: *семантический*, *морфологический*, *синтаксический*, *престационный* (по В.С. Виноградову).

15. Подготовьте выступление об одном из социальных диалектов в испанском языке: *язык гаучо* и *лунфардо*.

16. Подготовьте выступление по одной из следующих тем, связанных с *молодежным жаргоном*:
    1) особенности и тематические поля молодежного жаргона;
    2) способы создания лексики в молодежной речи (аферезис, апокопа, парономазия, каламбур);
    3) способы создания лексики в молодежной речи (словосокращение, аббревиатура, морфологическое словообразование);
    4) способы создания лексики в молодежной речи (семантическое словообразование);
    5) способы создания лексики в молодежной речи (фразеологизация, заимствования).

17. Соотнесите слова и выражения *молодежного жаргона* на испанском языке с их значениями.

Молодежный жаргон	**Значение**
1) tener un cacao	a) hablar primero y pensarlo después
2) ser un risas	b) mucho / lío / montón
3) ser un bocas	c) mejor amigo, mejor amiga
4) molar	d) estar confuso
5) mogollón	e) problema, lío
6) friki	f) raro / extravagante
7) mejo, meja	g) algo o alguien que se encuentra en un estado de gran entusiasmo o excitación
8) marrón	h) gracioso
9) enclochado	i) el dinero
10) pasta	j) gustar

Итальянский язык

18. Распределите данные *научные термины* по категориям.
barricata, bossolo, balcone, bel canto, acquerello, credita, bastione, squadra, facciata, serenata, fallito, pastello, bilancio, canone, pergola, opera, banca, soldato, mosaico, fregata, adagio, moderato.
Военные термины: _____
Морские термины: _____
Музыкальные термины: _____
Живопись: _____
Архитектура: _____
Финансы: _____

19. Дайте примеры научных терминов с использованием следующих приставок: *ipo-, iper-, multi, eco-, bio-*.

20. Соотнесите *жаргонные* интернет-сокращения с их полным вариантом.

1) xké	a) ci vediamo dopo
2) tt	b) buongiorno
3) ba&ab	c) perché
4) cpt	d) prima
5) brt	e) ci sei?
6) 3no	f) tutto
7) c6	g) baci e abbraci
8) Vb	h) buona notte
9) bntt	i) brutto
10) cvd	j) va bene
11) bgg	k) capito
12) 1A	l) treno

Тема 5. Словообразование как способ пополнения словарного состава

Вопросы для обсуждения

- Фонетическое словообразование. Усечение. Наращение. Метатеза. Редупликация. Сокращения и сложносокращения. Фонетическое варьирование. Фонетический эвфемизм. Парономазия. Звукоподражание. Звуковые жесты. Звукосимволизм. Лексиколизация внешне-мотивированных знаков.
- Морфологическое словообразование.
- Морфосинтаксическое и морфолексическое словообразование.

Литература

Французский язык

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 85–122.

Испанский язык

1. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 350–386.

Итальянский язык

1. Фердегини М. Полный курс итальянской грамматики: учеб пособие / Марина Фердегини, Паола Ниджи; пер. на рус. Н.В. Басалаевой. – М.: Астрель, Владимир, 2010. – С. 428–432.
2. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 46–58.

Задания

1. Основные понятия теории словообразования. Дайте определение ключевым понятиям, приведите примеры на французском / испанском / итальянском языке.
   - *простые слова*
   - *производные слова*
   - *словообразовательный тип*
   - *словообразовательное гнездо*
   - *словообразовательное значение*

2. Сравните способы морфологического словообразования во всех трех романских языках, определите интернациональные аффиксы, приведите примеры.

Французский язык

3. Распределите данные слова в соответствии с приемами фонетического словообразования: 1) *аферезис*, 2) *синкопа*, 3) *апокопа*. Для уточнения значений слов используйте словари французского языка.

vélo	métro	taxi	photo
bleme	leur	cré	bus
ordi	frigo	déca	réus
pitaine	bac	car	ricain
	p’tite	baton	

4. Дайте полное название данным сокращениям, распределив их на две колонки: *аббревиатуры* и *акронимы*.

CGT	OTAN	TGV	CEDH
ONU	CV	PS	RER
CNRS	SNCF	OPEP	DALF

5. Подготовьте выступление по одной из следующих тем по *морфологическому словообразованию* во французском языке:
   1) субстантивные суффиксы / префиксы;
   2) адъективные суффиксы / префиксы;
   3) адвербиальные суффиксы / префиксы;
   4) глагольные суффиксы / префиксы.

6. Выберите слова, которые образуют *словообразовательные типы*.

conducteur	féministe	futuriste
naturaliste	politique	acceptable
véritable	coiffeur	lavable
mondial	admirable	nageur

7. С помощью толковых словарей дайте примеры слов (образующие *словообразовательные типы*) с предложенными префиксами и суффиксами.

super-	sur-	-age	-ification
ultra-	dé-	-ment	-eur
extra-	non-	-isation	-ateur

8. Заполните поля словами из одного *словообразовательного гнезда*. Определите, какими способами образованы производные слова.

substantif	**adjectif**	**verbe**
	long	
	social	
réalisateur		
	mobile	
homme		humaniser
		pouvoir
	simple	

9. Постройте *словообразовательные гнезда* к следующим словам: *pied, blagueur, jour, main.*

10. Выберите слова, которые образованы посредством *телескопии* (*словослияния)*. Приведите свои примеры, определив производящие основы.

nationale	domotique	agritourisme
domotique	restauroute	piétoroute
bateau-mouche	ronron	logotype
foultitude	franglais	clavardage
métro	foot	prêt-à-porter
eurovision	plastisol	glouglou

11. Определите модели, по которым образованы *сложные слова*. Подберите свои примеры для данных моделей.

arc-en-ciel	gratte-ciel	jupe-culotte
cache-pot	pied-à-terre	aigre-doux
coffre-fort	chauve-souris	oiseau-mouche
chou-fleur	porte-bagages	sang-froid

Испанский язык

12. Распределите данные слова в соответствии с приемами фонетического словообразования: 1) *аферезис (aféresis)*, 2) *синкопа (síncope)*, 3) *апокопа (apócope)*. Для уточнения значений слов используйте словарь испанского языка *DRAE* и словари жаргонов: *Jergas hispanas, el Diccionario del argot en español.*

mano	ora	mini	finde
chelo	foto	bic	cole
bicla	chacho	nazi	uni
moto	tele	boli	doc
peli	fax	cantao	bus

13. Дайте полное название данным сокращениям, распределив их на две колонки: *аббревиатуры (siglas)* и с*ложносокращенные слова (arcónimos)*.

ONU	OTAN	OMS	emoticono
ofimática	UE	Mercosur	ESA
OMM	FIFA	G8	EE. UU.
Eurasia	docudrama	ESO	MSF
COI	Eurocopa	Fundéu	AVE
JJ. OO.	ovni	tac	RAE

14. Подготовьте выступление по одной из следующих тем по *морфологическому словообразованию* в испанском языке:
    1) субстантивные суффиксы / префиксы;
    2) адъективные суффиксы / префиксы;
    3) адвербиальные суффиксы / префиксы;
    4) глагольные суффиксы / префиксы.

15. *Префиксальный способ словообразования*. Приведите примеры испанских слов с предложенными ниже префиксами.

ante-, pre-	«предшествие»	
archi-	«высшая степень»	
co-, con-	«сосуществование»	
de-, des-	«отсутствие»	
entre-1, inter-	«промежуточное положение»	
entre-2	«неполнота действия»	
extra-	«внешнее положение»	
in-	«отрицание»	
para-	«неполное тождество»	
pos(t)-	«следствие»	
re-1	«повторение»	
re-2	«более высокая	

	степень»	
rete-	***re-2***	
requete-	***re-2***	
sin-	«отсутствие»	
sub-	«подчиненное положение»	
trans-	«выход за пределы»	

16. *Суффиксальный способ словообразования*. Определите вид суффиксов, заполните таблицу.

-azo-, -able, -a|e|idor, -ón-, -dad-, -al, -idez-, -ería-, -mente, -uno, -dero, -idad-, -ista, -ino, -ero

Вид суффикса	**Суффиксы**	**Примеры слов**
Субстантивные		
Адъективные		
Субстантивно-адъективные		
Адвербальные		

17. Сгруппируйте испанские слова, образованные при помощи продуктивных суффиксов *-ería-* и *-ero-*, для определения основных значений данных суффиксов (5 значений для суффикса *-ería-*, 3 значения для суффикса *-ero-*).

aceitería	marmolería	alfarería	beatería
fontanero	chocolatera	duradero	barbero
granujería	porquería	hotelería	dulcería
marisquería	abridero	pecera	palabrería
adulonería	acerería	abejero	hacedero
hormiguero	babero	tabaquería	cenicero

18. Проанализируйте предложенные слова. Каким способом они образованы? Дайте слова, от которых они образованы.

legislar	tropezar	burro	abono
asco	cobrar	humilde	alza

19. Образуйте *сложные слова* с предложенными лексическими морфемами и словами. Проверьте существование данных слов в словаре, дайте перевод на русский язык.

лексические морфемы

auto-	hiper-	seudo-	-ódromo
extra-	multi-	super-	

activo, modelo, mercado, color, clase, lingüismo, científico, roca, lingüístico, copia, biografía, nacional, rock

20. Составьте *словообразовательные гнезда* со словами, обозначающим цвет: *blanco, azul, rojo*. Используйте словарь *DRAE* и фильтр «**por lemas** > *contiene*». Какими способами образованы производные слова?

	сущ.	**прил.**	**гл.**	**нареч.**
blanco / a				
azul				
rojo / a				

21. Определите *модели словосложения* у данных сложных слов.

lavaplatos	purasangre	bocacalle
girasol	guardiacivil	baloncesto
agridulce	bienhablado	siempreviva
sacapuntas	medioambiente	coliflor
cortafuego	hojalata	medianoche
pelirrojo	telaraña	malsano

aguamarina	matamoscas	ciempiés
hierbabuena	milhojas	paraguas

Итальянский язык

22. Приведите примеры слов с перечисленными в таблице суффиксами. Объясните значение суффиксов, опираясь на знания латинского и других романских языков. В образовании каких частей речи они принимают участие?

Суффиксы	Примеры
-aggio	
-enza	
-ismo	
-ista	
-ente	
-mente	
-azione	
-iere	
-abile	
-istico	

23. Образуйте новые слова с помощью следующих приставок *(a-, anti-, co-, pre-, de-, neo-, s-, post-, mini-, dis-, re-, inter-, auto-, cine-).*
sposato, club, spettatori, odorante, servizio, normalità, planetario, pasto, impressionismo, gonna, azione, giudizio, ordine, mentità, esistenza, vento, morale, accordo, formazione, distribuzione, dominio.

24. Измените существительные путем присоединения соответствующего уменьшительного суффикса: ***-ino, -etto, -cino, -ello, -icino, -icello.***

1) un bicchiere piccolo; 2) un piatto piccolo; 3) una forchetta piccola; 4) un bottone piccolo; 5) un leone cucciolo; 6) un camion piccolo; 7) un gatto cucciolo; 8) una scarpa piccola; 9) un paio di calzoni piccoli; 10) una macchina piccola.

25. Измените существительные путем присоединения соответствующего увеличительного суффикса: ***-one.***
1) degli occhi grandi; 2) un ragazzo grande e grosso; 3) un bicchiere pieno di Coca Cola; 4) un piatto pieno di spaghetti; 5) una grossa pentola; 6) una vasta capanna; 7) una seggiola alta; 8) una camicia larga e lunga; 9) una giacca spessa e pesante; 10) una sala molto vasta.

26. Измените существительные путем присоединения соответствующего уничижительного суффикса: ***-accio.***
1) una brutta parola; 2) una brutta risposta; 3) un ragazzo cattivo e maleducato; 4) una donna moralmente riprovevole; 5) un cattivo voto; 6) una cattiva lingua; 7) un brutto periodo; 8) un brutto colpo; 9) un gatto cattivo; 10) un fatto strano e orribile.

27. Распределите слова по 2 колонкам: в 1 – слова, имеющие *увеличительные* или *уменьшительные суффиксы*; во 2 – слова *без суффиксов*.
baccione, limone, alberello, nasino, faccia, cucinetta, finestrone, venticello, tacchino, scatoletta, collina, musetto, fiumicino, bottone, gattone, sapone, librone, casetta, telefonino, portone.

Тема 6. Семантика. Слово. Понятие

Вопросы для обсуждения

- Проблема слова. Определение слова и его критерии (фонетический, графический, морфологический, структурный, синтаксический, семантический, структурно-семантический). Семантический треугольник Огдена и Ричардса.
- Лексическое значение и понятие. Компоненты значения слова: дескриптивный, денотативный, сигнификативный, лингвистический, коннотативный (виды коннотаций), прагматический.
- Полисемия и типы лексических значений. Типы лексических значений слов: 1) по способу наименования (прямое/переносное (производное); 2) по происхождению (мотивированное/ немотивированное); 3) по сочетаемости слов с другими словами (свободное/несвободное); 4) по характеру выражаемого содержания (конкретное/ абстрактное/экспрессивно-эмоциональное/терминологическое).
- Внешняя и внутренняя форма слова. Мотивация: открытая и закрытая. Открытая мотивация: внешняя и внутренняя. Внешняя мотивация: звукоподражание, звуковые жесты, звукосимволизм, заимствования. Народная этимология. Внутренняя мотивация. Перенос обозначения.
- Место имен собственных в лексической системе. Ономастика. Антропонимы. Зоонимы. Мифонимы. Топонимы. Фитонимы. Астротопонимы.

Литература

Французский язык

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – С. 17–38, 70–139.

2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 17– 67.

Испанский язык

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 7–19.
2. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 146–233, 271–287.

Итальянский язык

1. Черданцева, Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 58–97.

Задания

1. Дайте термины приведенным ниже определениям.

- … – основная самостоятельная единица языка, представляющая собой единство формы (плана выражения) и содержания (плана содержания), служащая для номинации объектов действительности, формирования мысли и передачи сообщений.
- … – вся система словоформ, все реализации грамматической парадигмы слова.
- … – информативное (смысловое) содержание слова, сформированное на основе понятия, которое обобщенно отражает в сознании носителей языка объекты определенного класса, и различных эмоционально-экспрессивных, оценочных и прочих семантических оттенков (коннотаций).

2. Проанализируйте слова в таблице с точки зрения следующих признаков: *способ номинации, морфологический признак, структурная целостность, мотивированность, семантический признак*.

французский язык	*испанский язык*	*итальянский язык*
faire	hacer	fare
canard	parro	cane
soleil	sol	sole
chose	cosa	cosa
libre	libro	libro
chanter	cantar	cantare
chanteur	cantante	cantante
avoir peur	tener miedo	avere paura
maison	casa	casa
autobus	autobús	autobus
hors-d'oeuvre	entremeses	antipasti
murmurer	murmurar	mormorare
parapluie	paraguas	ombrello

3. Подготовьте доклад-презентацию об одной из *групп имен собственных* во французском / испанском / итальянском языках. Проведите сопоставительный анализ данной группы имен в изучаемых языках, выявите общие и специфические черты для каждого из языков.

Французский язык

4. Приведите примеры (слово, понятие, предмет), иллюстрирующие *семантический треугольник Огдена и Ричардса* (Рис. 1).



Рисунок 1. Семантический треугольник Огдена и Ричардса

5. Проанализируйте следующие слова и определите их *лексические значения* и *понятия*, объединяющие их.
   1) construction, bâtisse, édifice, immeuble, maison;
   2) affection, attachement, inclination, passion, tendresse;
   3) toilette, habillement, mise, tenue, fripes, atours;
   4) volume, écrit, édition, ouvrage, texte, pop-up;
   5) camarade, compagnon, familier, intime, copain, pote.

6. Прокомментируйте *смысловые (семантические) связи* значений слов, определите их *общие семы*.

   drap
   1) désignait d'abord un morceau de drap;
   2) ce morceau fixé à une hampe est devenu un signe de ralliement pour les soldats, d'où les expressions: *le drapeau du régiment, être sous les drapeaux;*
   3) plus tard, ce mot a signifié l'emblème d'une nation;
   4) et enfin il a commencé à s'employer dans le sens de «patrie»: *défendre le drapeau* – «défendre sa patrie».

toilette

1) n'offrait autrefois à l'idée qu'une petite toile, une petite serviette de toile on retrouve encore ce sens primitif dans «la toilette» des tailleurs, morceau de toile qui sert à envelopper leur ouvrage;
2) ce même mot a désigné une petite table garnie de cette serviette et tout ce qui sert à la parure;
3) ensuite il a pris le sens de «parure, habillement»;
4) et, enfin, il a servi à exprimer l'action de se nettoyer, de se vêtir.

perle

1) tout d'abord un corps rond et nacré qui se forme dans certains coquillages;
2) puis, par analogie, une petite boule de verre, de jais, d'or... percée d'un trou et qui sert d'ornement: pris au figuré il nomme;
3) des gouttes de rosée et;
4) une personne ou chose sans défaut.

7. Определите основные факторы, влияющие на актуализацию того или иного значения слова из приведенных ниже примеров:
   1) *bagage* (m.): 1) voyager sans bagages; 2) bagage scientifique;
   2) *galère* (f.): 1) galère barbaresque; 2) envoyer aux galères;
   3) *opération* (f.): 1) opération algébrique; 2) opération de la mémoire; 3) table d'opération;
   4) *frère* (m.): 1) mon frère; 2) Le sommeil est frère de la mort ; 3) Ce sont mes frères de couleur;
   5) *système* (m.): 1) système philosophique; 2) le système nerveux; 3) système d'éducation;
   6) *famille* (f.): 1) réunion de famille; 2) famille humaine; 3) famille des sciences historiques.

8. Проанализируйте приведенные ниже предложения с глаголом *faire* (примеры взяты из корпуса французского языка *ATIF Frantext*). Переведите их на русский язык. Проверьте в словаре *Le Robert. Dico en ligne,* все ли значения глагола *faire*

проиллюстрированы в данном упражнении, если нет, то найдите примеры в корпусе *ATIF Frantext*.

1) L'attirer parmi nous pour la **faire** servir de victime à la Grèce !
2) Ils croyaient me **faire** du mal !
3) Même il avait eu le temps de **faire** sa toilette.
4) Si vous voulez lui **faire** cette promesse... au sujet de mon frère.
5) Honoré où nous habitons au cinquième et, par hygiène, je **fais** une heure de marche.
6) Si j'avais eu plus de capital, j'aurais pu **faire** gros d'argent avec eux... gros d'argent.
7) Trois et trois **font** neuf.
8) Tout ce temps-là elle **faisait** le ménage et l'ordinaire.
9) Il sortait de **faire** ses études au collège.
10) N'est-il pas vrai qu'elle **fera** une jolie princesse ?

9. Проанализируйте полисемантические слова и их значения в словаре французского языка. Определите тип лексического значения в соответствии со способом наименования: *прямое* и *переносное* (производное). Определите *тропы*, с помощью которых были образованы переносные значения.

amour	chat	chaîne	boîte
vert	bras	nuage	feuille
ours	étoile	verre	souris

10. Соотнесите слова из двух колонок так, чтобы получились словосочетания. Проанализируйте их, если необходимо, уточните их значения с помощью словаря. К каким типам относятся их лексические значения согласно критерию сочетаемости слов с другими словами (*свободные* и *несвободные словосочетания* (фразеологически связанные, согласно терминологии В.С. Виноградова)?

1) lune	a) le ménage
2) mettre	b) de santé

3) faire	c) une maison moderne
4) tendre	d) de miel
5) avoir	e) d'arrache-pied
6) jouer	f) le doute
7) maison	g) les devoirs
8) travailler	h) la grosse tête
9) avoir	i) moitié
10) faire	j) avec le feu

11. Определите *тип мотивации* слов: *открытая* и *закрытая; внутренняя и внешняя*. Прокомментируйте свой выбор.

cliqueter	antinational	élevage
pot-au-feu	pied-à-terre	gratte-ciel
nouveau-né	chienlit	croasser
voyageur	craquer	tigre
coq-à-l'âne	brise-glace	basse-cour
chasse-neige	coucou	rougeâtre

12. Заполните таблицу с недостающими словами (существительными – звуки, издаваемые животными, и соответствующие глаголы). Какое явление иллюстрируют приведенные примеры? Найдите самостоятельно три примера по образцу. Для поиска примеров можете использовать статьи И.В. Харитонова, Е.Е. Беляева, В.Н. Васильевой.

Животное	**Издаваемый звук**	**Глагол, обозначающий произведение соответствующего звука**
le coq	cocorico	
le chat		ronronner
le chien	wouf-wouf	
le cochon		grogner

	turlut	turluter
l'insecte	broum	bourdonner

13. Прочитайте статью Мари-Жозе Бегелен о народной этимологии. Подготовьте краткий ответ о том, что такое *этимология как наука*, в чем заключается суть *народной этимологии*, какая особенность народной этимологии во французском языке. Проанализируйте приведенные примеры слов, относящихся к народной этимологии, из статьи: 1) значения слов; 2) этимологию слов в словарях.

Испанский язык

14. Приведите примеры (слово, понятие, предмет), иллюстрирующие *семантический треугольник Огдена и Ричардса* (Рис. 1, стр. 49).
15. Проанализируйте следующие слова и определите их *лексические значения* и *понятия*, объединяющие их.
    1) domicilio, hogar, vivienda, morada, residencia, piso, lar;
    2) cariño, afecto, apego, ternura, pasión, adoración, afición;
    3) hermandad, lealtad, simpatía, apego, aprecio, devoción;
    4) dirigirse, trasladarse, andar, marcharse, partir, acudir, alejarse;
    5) hermoso, agraciado, lindo, bonito, apuesto, galano, atractivo.

16. Прокомментируйте *смысловые (семантические) связи* значений слов (по данным словаря испанского языка *DRAE*). Определите их *общие семы*, выделите *компоненты значений* (денотативный, сигнификативный, коннотативный).

sol

1) m. estrella luminosa, centro del sistema planetario en que está situada la Tierra;

2) m. cualquier estrella luminosa que es centro de un sistema planetario;
3) m. luz, calor o influjo del sol**;**
4) m. tiempo que el Sol emplea en dar aparentemente una vuelta alrededor de la Tierra;
5) m. unidad monetaria del Perú;
6) m. *(alquimia)* oro (‖ elemento químico).

balón

1) m. pelota grande, usada en juegos o con fines terapéutico;
2) m. fútbol;
3) m. recipiente para contener gases;
4) m. recipiente esférico de vidrio con cuello prolongado;
5) m. fardo grande de mercancías.

azul

1) adj. dicho de un color: Semejante al del cielo sin nubes y el mar en un día soleado, y que ocupa el quinto lugar en el espectro luminoso;
2) adj. de color azul**;**
3) m. *(poético)* cielo (ll esfera aparente que rodea la Tierra);
4) m. *(México)* miembro del cuerpo de Policía.

17. Определите основные факторы, влияющие на актуализацию того или иного значения слова из приведенных ниже примеров. Какой *компонент значения* актуализирован в данных словосочетаниях?
    1) *cabeza*, f.: cabeza de ganado vacuno, la cabeza visible del grupo;
    2) *sistema*, f.: sistema de financiación, sistema capilar;
    3) *educación*, f.: educación cívica, ser de mala educación;
    4) *casa*, f.: casa adosada, casa bancaria, casa central;
    5) *fruta*, f.: fruta de sartén, fruta del tiempo, fruta prohibida;
    6) *agua*, f.: las aguas del Cantábrico, agua de coco, claro como el agua.

18. Проанализируйте приведенные ниже предложения с глаголом *tomar* (примеры взяты из корпуса испанского языка *CORPES*). Переведите их на русский язык. Проверьте в словаре *DRAE* все ли значения глагола *tomar* проиллюстрированы в данном упражнении, если нет, то найдите примеры в корпусе *CORPES*.
    1) **Tomaremos** la carretera hacia Durango.
    2) -¿A dónde va míster Universo?, ¿a **tomar** aire fresco? -el del pelo pintado de verde le entrega las llaves de un vehículo.
    3) "Vine a verlo, señor, para tratarle un asunto muy serio", **tomé** el asiento que él no me ofreció.
    4) Pero poco a poco me recuperé, me acosté sobre cierta piedra para **tomar** el sol, di paseos por los cerros y me purifiqué.
    5) - Juan, déjame **tomar** te una foto en la estación de servicio.
    6) Se sentía soñoliento, más no quería **tomar** una siesta por miedo a no poder dormir en la noche.
    7) Juana se quedó a **tomar** una ducha, probando previamente con la punta del pie la temperatura del agua.
    8) No **tome** en serio las notas que le dejó el astrólogo Nicanor Tapia.
    9) Y **tomamos** café y comemos galletas.
    10) Reunidas estas y otras informaciones sobre la familia deel Loco, el rector **tomó** la decisión de otorgarle una beca.

19. Проанализируйте полисемантические слова и их значения в словаре испанского языка *DRAE*. Определите тип лексического значения в соответствии со способом наименования: *прямое* и *переносное* (производное). Определите *тропы*, с помощью которых были образованы переносные значения.

cielo	flor	lobo, ba
coco	jirafa	mariposa
calabaza	jamón	muñeco, ca
dorado, da	kiwi	timbre

20. Соотнесите слова из двух колонок так, чтобы получились словосочетания. Проанализируйте их, если необходимо, уточните их значения с помощью словаря испанского языка *DRAE*. К каким типам относятся их лексические значения согласно критерию сочетаемости слов с другими словами (*свободные* и *несвободные словосочетания* (фразеологически связанные, согласно терминологии В.С. Виноградова)?

1) construir	a) en alerta
2) tener	b) asfaltada
3) manzana	c) cabeza
4) poner	d) una casa
5) luna	e) rojo
6) carretera	f) verde
7) ponerse	g) lástima
8) dar	h) el sol
9) mala	i) vergüenza
10) tomar	j) de miel

21. Определите *тип значений,* представленных ниже слов в соответствии с характером выражаемого ими содержания. Составьте 3–5 предложений с этими словами, чтобы проиллюстрировать разные типы значений либо используйте корпус испанского языка *CORPES* для поиска примеров.

abuelo	dormilón	marmota	querencia
bombazo	gracia	mundillo	razón
cacao	lengua	número	sombra

22. Определите *тип мотивации* слов: *открытая* и *закрытая*. Прокомментируйте свой выбор.

lindo	cortauñas	inagotable
quitamanchas	cabeza	lavavajillas
intercambiable	diploma	ballesta

23. Определите *тип мотивации* данных слов, прокомментируйте свой выбор.

chinchín	quiquiriquí	tocar
chupar	silbar	tumbar
marramao	tiritar	zumbar

24. Заполните таблицу с недостающими словами (существительными – звуки, издаваемые животными, и соответствующие глаголы). Какое явление иллюстрируют приведенные примеры? Найдите самостоятельно три примера по образцу.

Животное	**Издаваемый звук**	**Глагол, обозначающий произведение соответствующего звука**
el gato	!miau-miau¡	
el perro		ladrar
la vaca	¡moo-moo!	
le cerdo		gruñir
la rana	!croak-croak¡	

25. Посмотрите значения слов в словаре испанского языка *DRAE,* проанализируйте данные значения основываясь на анализе слов *mano, brazo*, приведенных А.В. Садиковым в книге «*Испанский язык сквозь призму лексики*». Какие из значений относятся к *внутренней мотивации*?

pierna	ventana	nuez
dedo	mesa	tomate
cara	escalera	pan

26. Прочитайте статью И.Б. Котеняткиной и Я.М. Дружкова о народной этимологии. Подготовьте краткий ответ о том, что такое *этимология как наука*, в чем заключается суть *народной этимологии*. Проанализируйте приведенные примеры слов, относящихся к народной этимологии, из статьи: 1) значения слов в словаре ***DRAE***; 2) этимологию слов в словаре ***DECEL***.

Итальянский язык

27. Найдите все значения глагола **prendere**.
    1) Sara, che cosa **prende**?
    2) A che ora **prendi** il treno per Milano?
    3) Mio figlio **prende** lezioni di cinese.
    4) **Prendiamo** la strada a destra.
    5) **Prendo** 30 min per andare al lavoro.
    6) **Prendete** una foto.
    7) Mario **ha preso** il volo per Parigi.
    8) Parlo bene francese, allora tutti mi **prendono** per un francese.
    9) **Abbiamo preso** il problema logici alla lettera e l'abbiamo risolto in modo errato.
    10) **Ha preso** a scrivere presto le storie divertenti.

28. Придумайте предложения с данными ниже словами, употребляя их в разных значениях.

pasta	fare	mettere	cuore	bello
testa	dolce	anima	fegato	banco

29. Соотнесите слова из двух колонок так, чтобы получились словосочетания. Проанализируйте их, если необходимо, уточните значения с помощью словаря. К каким типам

относятся их лексические значения, согласно критерию сочетаемости слов с другими словами (*свободные* и *несвободные словосочетания* (фразеологически связанные, согласно терминологии В.С. Виноградова)?

1) fare	a) con il fuoco
2) luna	b) i compiti di casa
3) giocare	c) la casa moderna
4) avere	d) il libro
5) bere	e) di miele
6) il vestito	f) la doccia
7) leggere	g) una mano
8) dare	h) paura
9) fare	i) giallo
10) avere	j) latte

30. Проанализируйте следующие слова и определите их *лексические значения* и *понятия*, объединяющие их.
    1) treno, nave, aereo, macchina, filobus;
    2) volpe, castoro, peliccia, coniglio, procione;
    3) stivale, ballerina, ciabatta, sneaker, calzatura;
    4) abbigliamento, tuta, felpa, tubino, pullover;
    5) capitolo, pagina, scritto, edicola, volume.

Тема 7. Внутриязыковые семантические взаимоотношения

Вопросы для обсуждения

- Основные виды и типы отношений лексических единиц (парадигматические, синтагматические и эпидигматические).
- Простые лексические парадигмы. Омонимия, виды омонимов: абсолютные, полные и частичные (омографы, омофоны, омоформы). Паронимия. Антонимия, виды антонимов (квалитативы и координативы, контрактивы, комплементативы, конверсивы). Структурно-грамматические типы антонимов (однокоренные, разнокоренные, внутрисловные).
- *Сложные лексические парадигмы*. Синонимия, классификация синонимов (идеографические, стилистические). Гипонимия и гиперонимия.
- Идеографическое деление и систематизация лексики. Семантическое поле: макро- и мини-поля. Сема (интегральная/категориальная, дифференциальная).
- Компонентный анализ. Процедуры компонентного анализа (парадигматические и синтагматические методы).

Литература

Французский язык

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – С. 140–235.
2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 193–218.

Испанский язык

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 135–170.
2. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 234–287.

Итальянский язык

1. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 81–101.

Задания

1. Соедините термин и его определение.

Лексикология	а) строительный материал для морфем, слова состоят из морфем
Лексема	б) такие отношения, в основе которых лежат отношения противопоставления, объединяющие разновременные элементы
Фонема	в) система, входящая в общую систему языка
Лексика	г) совокупность приемов или операций теоретического или практического освоения действительности, подчиненных решению определенных задач
Парадигматические отношения	д) раздел языкознания, изучающий словарный состав, лексику языка
Синтагматические отношения	е) такие отношения, которые объединяют и противопоставляют ЛЕ по формальным

	и семантическим признакам и выражают связи между производящей и производными единицами
Эпидигматические (деривационные) отношения	ж) метод анализа значения слов, имеющий целью разложение его на минимальные значимые составляющие.
Метод	з) абстрактная единица структуры языка, представляющая собой слово во всей совокупности его форм и значений
Компонентный анализ	и) такие отношения, которые объединяют ЛЕ, одновременно употребляющиеся в одних и тех же речевых актах

2. Опираясь на определения *типов отношений* лексических единиц из **задания 1**, дайте примеры на французском/испанском/итальянском языках, иллюстрирующие данные отношения (*парадигматические*, *синтагматические*, *эпидигматические*).

Французский язык

3. К какой группе *омонимов* (лексические/грамматические) относятся данные примеры? Прокомментируйте ваш выбор.
   1) beau, bau, baux
   2) parler, parlez, parle, (je) parlai
   3) vair, verre, ver, vers, vert
   4) Nous avions des avions.
   5) Je bus un verre d'eau. J'attendais pendant dix minutes mais le bus n'est pas arrivé. Tu dois trouver ton but avant de te trouver.
   6) une chaîne de vélo, les feuilles de chêne

4. Определите вид *омонимов* (омографы, омофоны).
   1) J'aime les pommes. La pomme de douche est fauché.
   2) Les éléments influant sur notre qualité de vie sont trop nombreux. Un homme influent a décidé de l'aider.
   3) Je parle français et anglais. Ils parlent tout bas.
   4) Les mamans content des histoires aux enfants avant d'aller au lit. Je suis très content de vous voir dans mon petit bistro.
   5) Elle a commencé à bavarder avec ses gens, la glace est rompue. Marie se regarde dans sa petite glace brisée et ne comprend pas ce qui se passe.

5. Проанализируйте данные пары слов, определите, к какому языковому явлению они относятся. С помощью словаря переведите и прокомментируйте особенности употребления. Приведите примеры с данными лексическими единицами.

impérieux – impératif	coléreux – colérique
torrential – torrentueux	sécurité - sûreté
une tournante – une tournette	intense – intensif
remplir – accomplir	processus – procès
anormal – anomal	spécial – spécifique
ronger – rogner	discuter – disputer
brouillamini – embrouillamini	accident – incident

6. Выберите *антоним* к выделенным словам.
   1) **colérique** – irascible / calme / nonchalant;
   2) **flegmatique** – imperturbable / lymphatique / passionné;
   3) **mélancolique** – sombre / allègre / farouche;
   4) **sanguin** – lymphatique / sociable / faible.

7. Составьте пары *антонимов*.

égoïste	coloré	fortune	dommage	misère
aigre	bonheur	blême	charitable	doux

8. Образуйте *антонимы* к предложенным словам, по необходимости обращайтесь к словарю. Определите структурно-грамматический тип данных антонимов: *однокоренные*, *разнокоренные*, *внутрисловные*.

bon, devant, direct, sud, capable, affection, efficace, générosité, jour, mignon, mortel, départ, garçon, monter, légal, blaguer, commencement, vendre, heureux, saluer, agréable, typique, faire

9. Подберите *нейтральные синонимы* к выделенным словам.
   1) Je n'ai pas de ***monnaie*** sur moi.
   2) Je ne dis pas. Tu fais ton ***boulot***, il n'y a rien à te reprocher.
   3) Heureux celui qui retrouve le soir le ***foyer domestique***, et s'y assied au milieu des siens.
   4) M. Proudhon est certainement une intelligence philosophique très ***distinguée.***
   5) Les familles les plus ***huppées*** de la ville.

10. Из пары *синонимов* выберите наиболее подходящий вариант.
    1) *vie – rapide*: être _____ dans ses mouvements
    2) *beau – agréable*: _____ comme le jour
    3) *méchant – cruel*: chien _____
    4) *sincère – franc*: être _____ avec soi-même
    5) *difficile – rude*: le climat _____

11. Проведите компонентный анализ следующих *синонимических рядов*. Определите *интегральные* и *дифференциальные семы*.
    1) nager, flotter, voguer, se baigner, ramer, patauger, naviguer;
    2) chapeau, coiffure, couvercle, bonnet, bada, casquette;
    3) beau, joli, charmant, parfait, merveilleux, aimable, étonnant;
    4) rapidement, vite, promptement, prestement, vivement;
    5) langue, langage, jargon, parler, élocution, parole.

12. Определите *гипонимы* для данных *гиперонимов*: le sport, les fruits, l´éducation, le vêtement, la ville.

13. Определите *гиперонимы* для данных групп слов.
    1) cuisine, salle de bain, salon, salle à manger, laverie;
    2) fromage frais, lait, crème fraîche, fromage, yaourt;
    3) gym, piscine, simulateur, ballon, corde à sauter, tapis roulant;
    4) souris, clavier, moniteur, webcaméra, clé USB, CD, écouteurs;
    5) vert, violet, jaune, bordeaux, turquoise, olive, écarlate.

14. Применяя метод компонентного анализа, проанализируйте предложенные слова и выберите те, которые могут быть включены в *семантическое поле* «Погода / Le temps». Прокомментируйте ваш выбор. Можно ли выделить *мини-поля* на основе приведенных слов, какие?

15. Выберите какое-либо обобщающее понятие (семантический унификатор) и попробуйте составить *семантическое поле*, по возможности систематизируйте лексические единицы в мини-поля. Представьте визуально получившееся семантическое поле в виде ментальной карты.

Испанский язык

16. Ознакомьтесь с предложениями и найдите *омонимы*. Определите, к какой группе омонимов (*лексические*/ *грамматические*) относятся данные примеры? Прокомментируйте ваш выбор. Примеры взяты из корпуса испанского языка *CORPES*.
    1) La cobra real puede alcanzar los seis metros de largo. También cobra importancia el oír y oírse.
    2) Ayer, antes de que amaneciera, me despertó ese escándalo de llamas en el cielo. ¿Por qué lo llamas don Pedro, si apenas es un niño?

3) Era increíble; un barco de vela blanca flotando en un mar artificial, agreste y con polvareda. El Pajarito Gómez y otros dos tipos juegan a las cartas iluminados por una vela.
4) Luego se dirigió a su escritorio y levantó el tubo del teléfono. Esta localidad nunca tuvo más de dos mil habitantes.

17. Определите вид омонимов (*омофоны*, *омоформы*). Прокомментируйте ваш выбор. Приведите примеры омографов и омофонов на русском языке.

arollo (v.) – aroyo	lavaplatos – lava platos	basto – vasto
vello – bello	grabar – gravar	capital (m.) – capital (f.)
vela (v.) – vela	cabo – cavo	llama (v.) – llama
coma (m.) – coma (f.)	monto (v.) – monto	disco (m.) – disco (f.)
haya (v.) – haya	quitamanchas – quita manchas	abrelatas – abre latas

18. Выберите *омонимы* подходящего рода, чтобы предложения были корректными.
1) Moscú es **el capital / la capital** de Rusia.
2) A los niños les gusta volar **el cometa / la cometa.**
3) En **el final / la final** del viaje todos los turistas estaban muy cansados pero alegres.
4) En su familia todos tienen **el frente / la frente** muy estrecha.
5) Cada (**el) mañana / (la) mañana** me suelo levantar bastante temprano.
6) Quiero que todo esté en **(el) orden / (la) orden**.
7) No sé dónde está **el pendiente / la pendiente** de la oreja derecha.
8) A Luis le gusta mucho pintar **el pez / la pez** dorado.
9) **El tema / La tema** de reunión es la construcción del nuevo teatro en la ciudad.
10) Si no tienes buena **(el) vista / (la) vista**, debes usar gafas.

19. Проанализируйте данные пары слов, определите, к какому языковому явлению они относятся. С помощью словаря переведите и прокомментируйте особенности употребления. Выберите наиболее подходящий вариант для выражений с пропусками.

adición – adicción	rotura – ruptura	edificio – edificación
bianual – bienal	vagar – vacar	benéfico – beneficioso
abertura – apertura	leal – legal	directo – derecho

1) la _____ al trabajo / _____ de la herencia;
2) la _____ matrimonial / la _____ del hueso;
3) la _____ de un nuevo museo / un _____ moderno;
4) un congreso _____ / plantas _____ ;
5) _____ por las calles / _____ el puesto del presidente;
6) un concierto _____ / _____ para la salud;
7) la _____ de las tiendas / la _____ de la puerta;
8) medicina _____ / un amigo _____ ;
9) en _____ / dar _____ .

20. Используя словарь испанских синонимов, антонимов, паронимов, выберите 3 пары наиболее употребимых *паронимов* и подготовьте с ними выражения как в предыдущем задании.

21. Составьте пары *антонимов*.

bueno	interesante	hablar	hostilidad	trivial
llegar	amistad	malicioso	partir	callar

22. Выберите подходящий *антоним* к выделенным словам.
1) **colérico** - furioso / calmoso / excitable
2) **flemático** - vivaz / lento / apático
3) **melancólico** - nostálgico / alegre / animado
4) **sanguíneo** - impulsivo / irritable / calmoso

23. Образуйте *антонимы* к предложенным словам, по необходимости обращайтесь к словарю. Определите структурно-грамматический тип данных антонимов: *однокоренные*, *разнокоренные*, *внутрисловные*.

posible, caro, alquilar, sano, útil, arrendar, amigo/ga, interesante, dependencia, amor, delgado, legal, responsable, educado, bienestar.

24. Подберите *антонимы* к выделенным словам, не нарушая сочетаемости в данных словосочетаниях.
    1) un hombre **bajo**, una dieta **baja** en calorías, en **baja** forma;
    2) un salón **claro**, el cielo **claro**, el agua **clara**, una idea **clara**;
    3) una fruta **dulce**, una voz **dulce**, una persona **dulce**;
    4) un colchón **duro**, una **dura** prueba, un cristal **duro**;
    5) una pared **fuerte**, un hombre **fuerte**, un **fuerte** calor.

25. Подберите *нейтральные синонимы* к выделенным словам. Примеры взяты из корпуса испанского языка *CORPES* и словаря коллоквиализмов и диалектизмов испанского языка *Jergas Hispanas*.
    1) ¿Cuánta ***pasta*** crees que se necesite para pasar un finde en Londres?
    2) Garnier tuvo un mal presentimiento, pues era la primera vez que la mujer del Alcalde visitaba su ***hogar***.
    3) Bueno, ***chaval***, tengo una misión para ti. ¿A qué hora vienen tus ***viejos***?
    4) Su novia le llenó el ***coco*** de ideas raras.
    5) Se veía tan ***lindo*** en su uniforme verde.

26. Из пары *синонимов* выберите наиболее подходящий вариант.
    1) *fuerza – energía*: _____ vital
    2) *feo – fiero*: hambre _____
    3) *salir – dejar*: _____ a tomar el aire libre

4) *amor – pasión*: _____ por los animales
5) *calmo – quieto*: es un niño muy _____

27. Выберите наиболее подходящие синонимы к выделенным словам. Проанализируйте лексические значения испанских *синонимов* выделенных слов и особенности их употребления и сочетаемости.
    1) al vivir solo, ya estoy **libre** de mi familia (independiente / librado / desocupado);
    2) un plato muy **rico** (adinerado / abundante / sabroso);
    3) una **gran** noticia (enorme / extraordinario / mayor);
    4) sus padres ya son **viejos** (antiguo / anciano / avejentado);
    5) hoy Juan va muy **guapo** (arreglado / apuesto / estupendo);
    6) una voz **dulce** (cariñoso / agradable / manso);
    7) una empresa **fuerte** (duradero / entero / poderoso);
    8) es una persona **triste** (pesaroso / melancólico / doloroso);
    9) un estilo **sencillo** (llano, natural / fácil);
    10) un amor **puro** por su hijo (simple / limpio / inocente).

28. Проведите компонентный анализ следующих синонимических рядов. Определите *интегральные* и *дифференциальные семы*.
    1) agradable, delicioso, sabroso, satisfactorio;
    2) cuento, narración, relato, historia, anécdota;
    3) llegar, arribar, venir, entrar, aparecer;
    4) despacio, lentamente, pausadamente, poco a poco.

29. Определите *гипонимы* для данных *гиперонимов*: la fruta, el arte, los deportes, el ocio, la casa.

30. Определите *гиперонимы* для данных групп слов.
    1) el centro comercial, el supermercado, la farmacia, la floristería;
    2) la carne, el pescado, las verduras, la fruta, los granos;

3) el monitor, el ratón, la impresora, el escáner, la tecla, el procesador;
4) el autobús, el tranvía, el trolebús, el coche, la bicicleta, el taxi;
5) el sistema solar, la tierra, el paisaje, la atmósfera, los animales.

31. Применяя метод компонентного анализа, проанализируйте предложенные слова и выберите те, которые могут быть включены в *семантическое поле* «Одежда / Ropa». Прокомментируйте ваш выбор. Можно ли выделить *мини-поля* на основе приведенных слов, какие?

pendiente	mallas	auriculares	bañador
bufanda	leotardos	bolso	corbata
vestirse	pintalabios	tejer	neceser
caja del	cinturón	toalla	sábana
teléfono	chaleco	guantes	reloj
gorra	coser	paraguas	bricolaje

32. Выберите какое-либо обобщающее понятие (семантический унификатор) и попробуйте составить *семантическое поле*, по возможности систематизируйте лексические единицы в мини-поля. Представьте визуально получившееся семантическое поле в виде ментальной карты.

Итальянский язык

33. Заполните пропуски в предложениях следующими словами: *ancora, borsa, gru, stagno, piede*. На каждое слово приходится два предложения, в которых они употреблены в разных значениях. Найдите значения с помощью словаря. Данные слова относятся к абсолютным омонимам, омографам, омофонам или омоформам?
1) Non è _____ arrivato a casa.
2) La nave è entrato in porto e ho gettato l' _____ .
3) Ha messo i prodotti nella _____ e è partita da sua nonna.

4) Ogni mese giocava in _____ e perdeva ingenti somme.
5) In un cantiere vicino a casa nostra, la _____ è in funzione dal mattino.
6) Raccontato in una varietà di libri e articoli di giornale, le _____ bianche sono diventate eroi regolari della televisione.
7) Lo _____ del villaggio è fiorito da tempo, non era di interesse per i ragazzi.
8) Abbiamo imparato a fondere rame e _____ e a ricavarne strumenti.
9) Dopo l'impacco terapeutico, il _____ ha smesso di ferire.
10) Camminammo a lungo, stanchi e ci fermammo ai _____ della montagna per continuare riposati.

34. Выберите *омонимы* подходящего рода, чтобы предложения были корректными.
1) Mosca è **il capitale**/ **la capitale** della Russia.
2) Per arrivare in centro bisogna prendere **il metro**/ **la metro**.
3) Fabrizio deve suonare **il viola**/ **la viola** ogni giorno per ottenere il successo.
4) **Il fine**/ **la fine** del film è molto triste.
5) Mia sorella mi dice che **il rosa**/ **la rosa** mi sta bene.
6) Clara, i tuoi capelli ti cadono su **il fronte**/ **la fronte**.
7) Allo zoo abbiamo visto **il boa**/ **la boa**.
8) Siete **il governante**/ **la governante** della casa?
9) Credo che **il morale**/ **la morale** di questa storia sia evidente.
10) Ieri hai ascoltato **il radio**/ **la radio**?

35. Найдите антонимы данным словам.

1) incertezza	a) grandezza
2) accendere	b) partire
3) generoso	c) ostile
4) iniziare	d) freddo

5) piccolezza	e) avaro
6) amichevole	f) cattivo
7) buono	g) perdere
8) arrivare	h) sicurezza
9) caldo	i) finire
10) trovare	j) spegnere

Тема 8. Семантическое словообразование. Конверсия

Вопросы для обсуждения

- Сужение, расширение, перенос, усиление, ослабление значения; улучшение и ухудшение (коннотация) значения.
- Метафора, метонимия, синекдоха.
- Аллегория, антифразис, каламбур, эвфемия, антономазия.

Литература

Французский язык

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – С. 140–235.
2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 52– 57, 67–78.

Испанский язык

1. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 386–400.

Итальянский язык

1. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 58–81.

Задания

1. Подготовьте доклад об особенностях развития метафорических и метонимических значений во всех трех языках. Приведите примеры.
2. Проанализируйте примеры зооморфизмов во французском и испанском языках, представленных в **заданниях 7** и **14**. Какие сходства / различия можно выявить?

Французский язык

3. С помощью словарей французского языка проанализируйте значения данных слов и выражения. Определите, у каких слов можно выделить лексические значения, образованных в результате механизмов *сужения* и *расширения* значения.

maison	jour	manger	bonne femme
souris	soirée	pomme	être en eau

4. Проанализируйте лексические значения приведённых ниже слов, определите, с помощью какого тропа (*метафора*, *метонимия*) были образованы производные значения. Прокомментируйте ваш выбор.

rouge	main	noir	citron	fenêtre
vert	jambe	dos	cerise	mur
bleu	oeil	carotte	tomate	table

5. Проанализируйте сложные слова, определите способ образования значений, выделив производящие основы. Переведите на русский язык.

chien-loup	tire-bouchons	savoir-faire
arc-en-ciel	mi-journée	sac-à-dos
bateau-mouche	taille-crayon	porte-papillon
cure-dent	amuse-bouche	col-bleu
timbre-poste	garde-robe	après-midi
grand-mère	chef-d’oeuvre	perce-neige

6. Определите, какой вид переноса значения представлен у слов в данных метонимических значениях (примеры взяты из словаря французского языка *Le Robert. Dico en Ligne*).
   1) *papier* – II, 1) Feuille, morceau de papier. Je l'ai noté sur un papier.
   2) *verre* – II, 1) Plaque, lame, morceau ou objet de verre.
   3) *école* – 4) Groupe ou suite de personnes, d'écrivains, d'artistes qui se réclament d'un maître ou professent les mêmes doctrines.
   4) *mouton* – 2) Fourrure de mouton.
   5) *ville* – 3) La vie, les habitudes sociales dans une grande ville.
   6) *jus* – 3) familier Café noir.
   7) *fer* – II, 2) Objet, instrument en fer, en métal (servant à donner une forme, à marquer…). Fers de relieur, servant à faire des empreintes sur le cuir.
   8) *drap* – 2) Drap de lit ou courant drap: pièce de toile rectangulaire servant à isoler le corps du matelas (drap de dessous) ou des couvertures (drap de dessus). Une paire de draps.
   9) *jean* – 2) Pantalon en jean (bleu à l'origine → blue-jean), à coutures apparentes.
   10) *sépia* – 3) Dessin, lavis exécuté avec cette matière.

7. Проанализируйте словарные статьи данных слов со значением животных и птиц, которые относятся к *зооморфизмам*. Определите, какие человеческие качества отождествляются с названиями этих животных.

chat	lièvre	cheval	ours	rat	coq
chien	souris	renard	âne	pigeon	éléphant

8. Проанализируйте данные примеры, определите, какое значение (*метафорическое* или *метонимическое*) реализуется в конкретном контексте у выделенных слов (примеры взяты из словаря французского языка *Le Robert. Dico en Ligne*).

Приведите примеры реализации метафорического и метонимического значений слов в контексте.

1) Il s'est dissous dans le bocal-à-images comme un cachet d'**aspirine** dans un verre d'eau.
2) Dans les montagnes, **un col** est rendu infranchissable avec une trentaine d'hommes.
3) Durant toute la séance ce sont les garçons qui disposent de **la craie** pour écrire au tableau
4) Devant, à même le sol, un matelas, des **draps** froissés.

9. Переведите данные *эвфемистические наименования*, сохраняя *непрямую номинацию*. Прокомментируйте особенности номинации.
   a) Rémi, 35 ans, est gardien d'un immeuble dans le XIIIème arrondissement.
   b) La police a arreté 2 hommes sans-papiers qui dormaient sous le pont Mirabeau.
   c) Après une longue file d'attente, je me suis enfin approché vers l'hôtesse de caisse.
   d) L'agent de surface a déjà terminé son travail.
   e) Le groupe des seniors est sorti du musée de Pablo Picasso.
   f) Elle souriait chaleureusement de façon qu'on voyait ses pattes d'oie.

Испанский язык

10. С помощью словаря испанского языка ***DRAE*** проанализируйте значения данных слов и выражения. Определите, у каких слов можно выделить лексические значения, образованные в результате механизмов *сужения* и *расширения* значения.

hierro	caballero	martillo	enseñar las
bosque	estar en órbita	batidora	cartas
célula	árbitro	balance	cobre

11. Проанализируйте лексические значения приведенных ниже слов, определите, с помощью какого тропа (*метафора*, *метонимия*) были образованы производные значения. Прокомментируйте ваш выбор.

luna	casa	azul	coco	espejo
cielo	amarillo	verde	calabaza	cama
sol	mango	café	pepino	árbol

12. Проанализируйте сложные слова, определите способ образования значений, выделив производящие основы. Переведите на русский язык.

matasanos	rascatripas	matamoros
portavoz	calabobos	buscabroncas
cascaciruelas	cagatintas	tragasantos
aguafiestas	trabalenguas	hazmereír
rascacielos	lameplatos	metomentodo
pinramonas	ablandahigos	marimacho

13. Определите, какой вид переноса значения представлен у слов в данных метонимических значениях (примеры взяты из словаря ***DRAE***).
    1) *seda* – (3) f. tejido hecho de seda;
    2) *oro* – (2) m. moneda o monedas de oro;
    3) *hercio* – (1) m. *fís*. unidad de frecuencia del sistema internacional, que equivale a 1 ciclo por segundo;
    4) *cristal* – (3) m. lente de las gafas;
    5) *maíz* – (2) m. grano de maíz;
    6) *universidad* – (3) f. conjunto de personas que forman una corporación;
    7) *tribunal* – (2) m. ministro o ministros que ejercen la justicia y pronuncian la sentencia;
    8) *terror* – (4) m. época, durante la Revolución francesa, en que prevalecía el terror;

9) *copa* – (2) f. líquido que cabe en una copa;
10) *pintura* – (3) f. obra pintada.

14. Проанализируйте словарные статьи данных слов со значением животных и птиц, которые относятся к *зооморфизмам*. Определите, какие человеческие качества отождествляются с названиями этих животных.

caballo	rata	cabrón	toro	burro	liebre
zorro	pavo	jirafa	gallo	puerco	yegua

15. Выберите из нижеприведенных слов те, которые относятся к *антифразису*. Прокомментируйте ваш выбор.

bizarro	delgado	bestial	tremendo
estupendo	formidable	gordo	bomba

16. Переведите данные *эвфемистические наименования*, сохраняя *непрямую номинацию*. Некоторые лексические единицы относятся к жаргонной лексике, поэтому их значения можно найти в словаре жаргонов (***JH***).

servicios	diantre	palmarla
embarazada	pasta	madurar
mujerzuela	hacer el Paganini	la tercera edad
dar a luz	yogur	desempleo

Итальянский язык

17. С помощью словарей итальянского языка проанализируйте значения данных слов и выражений. Определите, у каких слов можно выделить лексические значения, образованных в результате механизмов *сужения* и *расширения* значения.

casa	fare	serata	bella somma
giorno	testa	fuoco	cartellino

18. Проанализируйте лексические значения приведенных ниже слов, определите, с помощью какого тропа (*метафора, метонимия*) были образованы производные значения. Прокомментируйте ваш выбор.

rete	panchina	torello	tulipano
cielo	verde	data di maturità	bastardo
sole	sacco	papavero	albero
casa	giallo	scorpione	tavolo

19. Переведите данные *эвфемистические наименования*, сохраняя *непрямую номинацию*. Некоторые лексические единицы относятся к жаргонной лексике, поэтому их значения можно найти в словаре жаргонов.

abbiente	donna allegra	regime
indigente	campo santo	sbruffo
vigile del fuoco	luponare	terza età
Porca miseria!	perdita	mandare a quel paese

20. Проанализируйте сложные слова, определите способ образования значений, выделив производящие основы. Переведите на русский язык.

cavolfiore	madreperla	grattacielo
arcobaleno	sottopassaggio	copriletto
lasciapassare	mezzaluna	pellerossa
bassorilievo	altoparlante	marciapiede
sordomuto	asciugacapelli	apribottiglia
dopoguerra	lavastoviglie	portafortuna

Тема 9. Фразеологические единицы

Вопросы для обсуждения

- Фразеология. Общая характеристика ФЕ. Лексико-семантические и грамматические признаки фразеологизмов. Источники ФЕ.
- Системные связи ФЕ: полисемия, синонимия, омонимия, антонимия. Вариативность ФЕ.
- Классификации ФЕ: семантическая, функционально-грамматическая.

Литература

Французский язык

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – С. 236–254.
2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – С. 123–136.

Испанский язык

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учеб. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – С. 171–218.

Итальянский язык

1. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие. Изд. 5-е. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2020. – С. 130–159.

Задания

1. Проанализируйте фразеологизмы в **заданиях 5, 15, 19**. Подберите эквиваленты во французском, испанском, итальянском и русском языках.

2. Приведите эквивалентные фразеологизмы во французском, испанском и итальянском языках для русских фразеологических единиц.
   1) мастер на все руки;
   2) белая ворона;
   3) вопрос жизни и смерти;
   4) темная лошадка;
   5) расставить все точки над “и”;
   6) идти в ногу со временем;
   7) небо и земля;
   8) влюбиться с первого взгляда;
   9) водить за нос;
   10) семь пятниц на неделе.

Французский язык

3. В каждой строке даны 3 выражения: *фразеологизм, устойчивое словосочетание, свободное словосочетание*. Определите тип выражений, прокомментируйте ваш выбор.
   1) faire beaucoup d’argent – faire un tour – faire un gâteau;
   2) une maison grande – maison de campagne – faire une bonne maison;
   3) être en rouge – un crayon rouge – teint rouge;
   4) l’eau chaude – l’eau douce – mettre l’eau à la bouche;
   5) un château médiéval – château de cartes – mener une vie de château.

4. Соотнесите фразеологизмы с их русскими эквивалентами.
   1) Qui veut la fin, veut les moyens.
   2) Après bon vin, bon cheval.
   3) L’affaire est dans le sac.
   a) Аппетит приходит во время еды.
   b) Как аукнется, так и откликнется.
   c) Кто старое помянет, тому

4) L’appétit vient en mangeant.
5) Tel bruit, tel écho.
6) Il faut rire avec ceux qui rient et pleurer avec ceux qui pleurent.
7) Qui langue a, à Rome va.
8) Il ne faut pas rouvrir les anciennes blessures.
9) Tout vient à temps à qui sait attendre.
10) La parole est d’argent, le silence est d’or.
11) Qui casse les verres les paie.
12) Tel père, tel fils.

d) Попал в стаю, лай не лай, а хвостиком виляй.
e) Язык до Киева доведет.
f) Терпенье и труд все перетрут.
g) Цель оправдывает средства.
h) Яблочко от яблони недалеко падает.
i) Пьяному море по колено.
j) Дело в шляпе.
k) Слово – серебро, молчание - золото
l) Кто заварил кашу, тот и расхлебывай.

глаз вон.

5. Дополните французские фразеологические единицы словами из рамки. Дайте русские эквиваленты. Далее распределите фразеологизмы в соответствии с той функцией, которую они выполняют: *субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные, местоименные*.

amour	sourds	rose	loup
sou	sable	oignon	coeur
bonnet			gardon

1) C’est un dialogue de _____ .
2) parler à _____ ouvert;
3) filer le parfait _____;
4) couvert comme un _____;
5) être sur le _____;
6) frais comme un _____;
7) un gros _____;

8) voir la vie en _____;
9) froid de _____;
10) sans le _____ .

6. Составьте предложения. К данным французским фразеологизмам подберите русские эквиваленты.
   1) loups, faut, les, il, avec, hurler.
   2) en, fait, Paris, un, ne, s'est, jour, pas.
   3) gain, ne, dépense, pas, vaut, la.
   4) ne, pas, se, remplacent, amitiés, les, vieilles.
   5) dis, tu, te, moi, qui, qui, tu, es, dirai, hantes, je.
   6) goutte, goutte, la, emplie, à, on, cave.
   7) se, comme, on, son, couche, fait, lit, on.
   8) l'eau, le, sait, sec, puits, ce, vaut, quand, est, on, que.
   9) pas, qui, mord, aboie, ne, chien.
   10) voyage, si, de, à, voiture, tu, n'as, pied, pas.

7. Объясните источники происхождения данных фразеологизмов.
   1) Paris vaut bien une messe.
   2) Ours mal léché.
   3) Moutons de Panurge.
   4) Se parer des plumes du paon.
   5) Vendre la peau de l'ours.
   6) La cour du roi Pétaud.
   7) Boite de Pandore.
   8) Bouc émissaire.
   9) Après moi le déluge.
   10) Jeter des marguerites aux pourceaux.
   11) Un travail de Pénélope.
   12) Tuer la poule aux oeufs d'or.
   13) Le coup de pied de l'âne.
   14) L'âne de Buridan.
   15) Brûler ses vaisseaux.
   16) Jeter de la poudre aux yeux.
   17) Epée de Damoclès.
   18) Se battre contre le moulin à vent.
   19) Chant de Cygne.
   20) Talon d'Achille.

8. В следующих предложениях найдите *фразеологизмы* и объясните их значения.

1) Mes amis sont tous différents, les uns s'intéressent à la peinture, les autres adorent le sport, mais des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter.
2) Jacques Prévert a écrit une poésie “Simple comme bonjour”.
3) Mieux vaut tard que jamais, - a dit mon ami de classe, en me félicitant pour mon anniversaire un jour plus tard.
4) Je ne peux pas quitter le bureau, j’ai du pain sur la planche.
5) Le conférencier a déjà parlé deux heures en continu, il a une langue bien pendue.

Испанский язык

9. Составьте 6 *фразеологизмов* из данных слов, определите значение каждого. Запишите предложения с 3 фразеологизмами.

para	con	hasta	los brazos
hablar	estar	siempre	en
los codos	las narices	por	irse
a	cruzados	el ajo	la francesa

10. В следующих предложениях найдите *фразеологизмы* и объясните их значения.
    1) Hacer deporte es el pan nuestro de cada día.
    2) Es un pintor como la copa de un pino.
    3) Mis amigos son muy diferentes y por eso encontrar algo en lo que estén de acuerdo es querer contar las estrellas.
    4) A Julia le encanta maquillarse, tiene pintalabios para dar y tomar.
    5) No me gusta nada la gente que siempre descubre el pastel.

11. В каждой строке даны 3 выражения: *фразеологизм, устойчивое словосочетание, свободное словосочетание*. Определите тип выражений, прокомментируйте ваш выбор.
    1) poner la mesa – poner por encima – poner libros en la mesa;

2) una casa de cinco plantas – casa real – ser muy de casa;
3) azucar amarillo – una camisa amarilla – prensa amarilla;
4) claro/a como el agua – agua mineral – agua caliente;
5) viento blanco – el viento del mar – a los cuatro vientos.

12. Соотнесите фразеологизмы из левой колонки с их значениями из правой. Далее распределите фразеологизмы в соответствии с той функцией, которую они выполняют: *субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные, местоименные*.

1) a la mano	a) con toda franqueza y sinceridad.
2) calentarse la cabeza	b) nada.
3) sano/a como una manzana	c) arreglado y acicalado con mucho esmero.
4) esperar del lobo carne	d) para denotar que algo es llano y fácil de entender o de conseguir.
5) con el corazón en la mano	e) todos sin excepción.
6) ata el gato	f) para ponderar la buena salud de una persona.
7) hecho/a una rosa	g) sin disimulo.
8) ni patata	h) haber fuertes disputas sobre algo.
9) haber toros y cañas	i) fatigarse con cavilaciones.
10) hasta las piedras	j) ocupar insistentemente su pensamiento con ideas ajenas, induciéndole a hacer cosas que de otro modo no haría.
11) comer el coco a alguien	k) persona rica, avarienta y mísera.
12) a cara descubierta	l) esperar algo de quien lo quiere todo para sí.

13. Используя слова в рамке, вставьте пропуски в предложениях. Объясните значения *фразеологизмов*, дайте русский эквивалент.

líneas, grito, ascuas, la cabeza, la sartén, los puntos, velas, la coleta, el pie, carne

1) No sé qué hacer, me he roto _____ .
2) Todo era terrible ayer, te levantaste con _____ izquierdo.
3) La inteligencia artificial es el último _____ .
4) Tenemos que poner _____ sobre las íes ahora mismo.
5) Juan es como un zahorí, sabe leer entre _____ .
6) Está en _____ porque mañana voy a hacer un exámen muy difícil.
7) Jose y María están siempre juntos. Ellos son uña y _____ .
8) Miguel está harto de su trabajo. Ha decidido cortarse _____ .
9) No tengo trabajo y estoy a dos _____ .
10) En su empresa es don Juan el que tiene _____ por el mango.

Итальянский язык

14. Выберите подходящее слово и образуйте устойчивые словосочетания.

avere le mani / lavate / tagliate / bucate
mangiare / una lingua / una mano / un orecchio
un freddo di /gatto / cane / lupo
il tempo / scorre / passa / salta
acqua in / bocca / testa / occhio
chiudere / la porta / un occhio / il cuore
montare in / bestia / faccia / bocca
avere sale in / zuppa / zucca / cantina
tenere gli occhi / chiusi / aperti / mobili
costare … della testa / un orecchio / un occhio / una bocca.

15. Соотнесите *фразеологизмы* с русскими эквивалентами.

1) fare il passo secondo la gamba	a) быть как кошка с собакой
2) mettere le carte in tavola	b) платить той же монетой
3) aspettare la manna dal cielo	c) танцевать как корова на льду
4) avere le mani in pasta	d) жить по средствам
5) ballare come un orso	e) есть за двоих
6) cadere dalle nuvole	f) играть в открытую
7) essere come cane e gatto	g) смотреть на кого-то свысока
8) guardare uno dall'alto in basso	h) ждать манны небесной
9) mangiare a quattro palmenti	i) свалиться с небес
10) rendere pan per focaccia	j) быть замешанным в чем-либо

16. В каждой строке даны 3 выражения: *фразеологизм*, *устойчивое словосочетание*, *свободное словосочетание*. Определите тип выражений, прокомментируйте ваш выбор.
    a) fare lo sport – far castelli in aria – fare i compiti di casa;
    b) la faccia simpatica – avere una faccia tosta – salvare la faccia;
    c) essere al verde – il vestito verde – far vedere i sorci verdi;
    d) acqua in bocca – acqua minerale – acqua calda;
    e) dare consigli – dare la mano – dare una mela.

Вопросы к экзамену по курсу «Лексикология романских языков»

1. Предмет и задачи лексикологии. Место лексикологии в системе лингвистических дисциплин. Виды лексикологий.
2. Лексика как система. Методы изучения лексики: компонентный, контекстологический, этимологический анализы.
3. Слово в системе языковых единиц. Классификация слов.
4. Слово и понятие. Денотативное и коннотативное значения слова.
5. Лексическое значение слова. Типы лексических значений.
6. Слова мотивированные и немотивированные. Типы мотиваций.
7. Изменение и развитие значения. Причины семантического развития. Типы и механизмы изменения значения слова.
8. Семантическая структура слова.
9. Полисемия и моносемия. Омонимия. Метафора. Метонимия.
10. Временная дифференциация. Неологизмы во французском / испанском / итальянском языках.
11. Временная дифференциация. Архаизмы во французском / испанском / итальянском языках.
12. Территориальная дифференциация французской / испанской / итальянской лексики.
13. Социальная дифференциация французской / испанской / итальянской лексики.
14. Основные понятия теории словообразования. Способы словообразования (фонетический, морфологический, морфосинтаксический).
15. Проблема продуктивности суффиксации. Префиксация.
16. Модели словосложения. Аббревиация. Конверсия.
17. Синонимия. Антонимия.
18. Предмет и задачи фразеологии. Признаки ФЕ. Классификации ФЕ.

19. Роль заимствований в обогащении словаря. Ассимиляция заимствований.
20. Современная французская / испанская / итальянская лексикография. Типы словарей.

Словари

Французский язык

1. КФРЭС – Краткий французско-русский экономический словарь / С. В. Венскович, З. И. Мешко, О. И. Гумянко. – Брест: «Брестский гос. тех. ун-т», 2003. – URL: https://rep.bstu.by/bitstream/handle/data/27991/384-2003.pdf?sequence=1&isAllowed=y
2. Переверзева, Е. Ф. Русско-французский словарь. Dictionnaire des expressions idiomatiques russe-français [Электронный ресурс]. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2017. – 280 с. ISBN 978-5-9765-2904-5
3. CFD – Collins French Dictionary. – URL: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-french
4. CNRTL – Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. – URL: https://www.cnrtl.fr/portail/
5. DAF – Dictionnaire de L'Académie Française. – URL: https://www.dictionnaire-academie.fr/
6. DAM – Dictionnaire d'argot moderne. – URL: https://archive.org/details/dictionnairedarg00rigauoft/mode/1up
7. DD - Dictionnaires et définitions. - URL: https://www.dictionnaires.com/
8. FT – France Terme / Ministère de la Culture. – URL: https://www.culture.fr/franceterme
9. LDF – Larousse Dictionnaire de Français. – URL: https://www.larousse.fr/
10. RDL – Le Robert Dico en ligne. – URL: https://dictionnaire.lerobert.com/

Испанский язык

1. CORPES – Corpus del Español del Siglo XXI. – URL: https://www.rae.es/corpes/
2. CSD – Collins Spanish Dictionary. – URL: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish
3. DA – Diccionario de americanismos. – URL: https://www.asale.org/damer/

4. DAE – Diccionario del argot en español. – URL: https://www.jerga.net/
5. DECEL – Diccionario Etimológico Castellano En Línea. – URL: https://etimologias.dechile.net/
6. Diccionario de sinónimos, antónimos, parónimos: usos de la lengua española. – Lima-Perú: Lexus editores S.A.
7. DiLEA – Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual – URL: http://www.diccionariodilea.es/diccionario
8. DRAE - Diccionario de la lengua española // Real Academia Española. – URL: https://dle.rae.es/
9. DSA – Diccionario de sinónimos y antónimos // WordReference.com – URL: https://www.wordreference.com/sinonimos/
10. JH – Jergas hispanas – URL: https://www.jergasdehablahispana.org/
11. JN – Jerga.net - https://www.jerga.net/

Итальянский язык

1. CID – Collins Italian Dictionary – URL: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-italian
2. DCI – Dizionario Corriere di Italiano – URL: https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/
3. DI – Dizionario Italiano – URL: https://www.dizionario-italiano.it/
4. DIM – Dizionario Internazionale de Mauro – URL: https://dizionario.internazionale.it/

Мультилингвальные онлайн-словари

1. DICLIB – Diccionario en línea – URL: https://diclib.com/es
2. FD – The Free Dictionary – URL: https://fr.thefreedictionary.com/
3. WR – WordReference – URL: https://www.wordreference.com/

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования: (на материале испанского языка). – М.: Языки славянских культур, 2007. – 288 с. – (Studia philologica).
2. Баклашкина О.Н. Усечение в современном французском языке как лингвистический и социальный феномен // Русский лингвистический бюллетень. – 2023. – № 7 (43). – DOI 10.18454/RULB.2023.43.6.
3. Барымова Н.С., Ерофеева А.А. Неологизмы французского языка 2021-2022 годов (обзор словарных изданий) // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – № 5 (41). – URL: https://rulb.org/archive/5-41-2023-may/10.18454/RULB.2023.41.26 (дата обращения: 27.08.2024). – DOI: 10.18454/RULB.2023.41.26
4. Бережных Е.Ю. Словообразовательная омонимия в словах со значением цвета (на материале русского и испанского языков) // Вестник ННГУ. 2009. № 6-2. – URL: https://goo.su/yNe4zX (дата обращения: 27.07.2024).
5. Вакеева Е.А. Лингвистические особенности сленга современной французской молодежи // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – № 6-4 (81). – С. 14–17. – DOI 10.24412/2500-1000-2023-6-4-14-17.
6. Васильева В.Н. О продуктивности ономатопеической лексики французского языка // Вестник ТГГПУ. 2018. № 2 (52). URL: https://clck.ru/3DdgVe (дата обращения: 01.10.2024).
7. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учебник. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2021. – 246 с.: ил.
8. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – 336 с. (Из лингвистического наследия В.Г. Гака.)
9. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. Изд. стереотип. – М.: Книж.дом «ЛИБРОКОМ», 2018. – 264 с. (Из лингвистического наследия В. Г. Гака)

10. Гулезова А.А. Словообразовательный анализ как один из способов семантизации экономических терминов в обучении профессионально ориентированному французскому языку // Романия: языковое и культурное наследие – 2021 [Электронный ресурс]: материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 6 мая 2021 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: О.В. Лапунова (гл. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2021. – С. 164–169. – URL: https://elib.bsu.by/handle/123456789/271345 (дата обращения: 28.08.2024).
11. Давлетшина С.М., Зайнуллина В.Р. Анализ сокращений в современном молодежном французском сленге // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. 2023. № 4 (72). – URL: https://clck.ru/3CtvGv (дата обращения: 28.08.2024).
12. Загрязкина Т.Ю. Квебек в пространстве франкофонии // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 4. – URL: https://clck.ru/3Ctd97 (дата обращения: 28.08.2024).
13. Иванова И.Г. Паронимия как фактор многозначности во французском языке // Вестник Марийского государственного университета. 2011. № 6. URL: https://clck.ru/3DdoF3 (дата обращения: 02.10.2024).
14. Ивлиева Е.А. Англицизмы в испанской интернет-коммуникации (на материале социальных сетей) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т.14. Вып. 3. - С. 834-838. – URL: https://doi.org/10.30853/phil210107 (дата обращения: 27.08.2024).
15. Ивлиева Е.А. Особенности аффиксальных способов словообразования в испанской компьютерной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2-2 (56). – URL: https://goo.su/W0ZC (дата обращения: 08.07.2024).
16. Кирчанов М.В. Релатинизация романских языков: История и современность. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – 200 с.
17. Клоков В.Т. Регионализация французской речи во Франции. Часть I // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Филология.

Журналистика. 2010. № 1. – URL: https://clck.ru/3CsJEW (дата обращения: 27.08.2024).
18. Клоков В.Т. Особенности регионализации французской речи во Франции. Часть II // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2010. № 2. – URL: https://clck.ru/3CsJMC (дата обращения: 27.08.2024).
19. Котеняткина И.Б., Дружков Я.М. Народная этимология как источник пополнения лексического фонда испанского языка // Филологические науки в МГИМО. 2018; 2 (14). – с.23–32. – URL: https://philnauki.mgimo.ru/jour/article/view/53
20. Кравцова К.И. Особенности лексики современного испанского языка с учетом национально-культурной специфики // Вестник науки. 2023. № 5 (62). – URL: https://goo.su/NEOp4a (дата обращения: 23.07.2024).
21. Кузьмина Е.В. Использование аббревиации в языке средств электронной коммуникации (на материале испанского языка) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 4. – URL: https://goo.su/Kb1mxI1 (дата обращения: 13.07.2024).
22. Курчаткина Н.Н., Супрун А.В. Фразеология испанского языка: учеб. пособ. – Изд. 3-е стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 144 с. (Языки народов мира.)
23. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – 247 с.
24. Мельников Е.Ю. Калькирование в компьютерном терминообразовании французского языка // Современные направления профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков и преподавателей иностранного языка в вузе: сборник материалов международной научно-практической конференции, посвященной 25-летию образования кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета, Екатеринбург, 24–25 ноября 2022 года. – Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур», 2023. – С. 46–53.

25. Никитина Е.Я. Морфосемантическая и ложная антонимия во французском языке (на материале глаголов с префиксом de-) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2008. № 1-1. URL: https://clck.ru/3DdmBZ (дата обращения: 02.10.2024).
26. Овчинникова А.В. Социолингвистические аспекты изучения речи испанской молодежи: автореферат дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.05 / Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Москва, 2011. – 24 с.
27. Писарская Т.Р., Якименко Н.Е. Эвфемизмы русского и испанского языков как составляющая лингвистической компетенции переводчика // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2016. № 4 (56). – URL: https://goo.su/2M4p78 (дата обращения: 13.08.2024).
28. Полянчук О.Б. Сложные слова французского языка как продукт лингвокреативной деятельности // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. URL: https://clck.ru/3DdfB3 (дата обращения: 01.10.2024).
29. Попова Е.А., Лавинская М.В. Структурно-семантические особенности сложных существительных в испанском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 8 (850). – URL: https://clck.ru/3CryXq (дата обращения: 13.08.2024).
30. Прищепов, А. М. Краткий словарь архаизмов и историзмов испанского языка. – СПб: ООО «Умная планета», 2005. – 272 с.
31. Пронченко Е.Н. Звукоподражательная лексика в испанском языке // Национальная идентичность сквозь призму диалога культур. Исследования в области гуманитарных наук в иберoамериканском и российском научном пространстве : материалы III Международного конгресса, Ростов-на-Дону - Кадис, 28–30 сентября 2017 года. – Ростов-на-Дону – Таганрог: Южный федеральный университет, 2020. – С. 153–157. – URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44643266&pff=1
32. Пылакина В.В. Верлан в современном французском языке // Вестник Московского государственного лингвистического

университета. Гуманитарные науки. 2017. № 4 (772). – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/verlan-v-sovremennom-frantsuzskom-yazyke (дата обращения: 28.08.2024).
33. Разумова Л.В. К проблеме определения термина «Региональные языки» // Учёные записки ЗабГУ. Серия: Филология, история, востоковедение. 2010. № 3. – URL: https://clck.ru/3CtbzY (дата обращения: 28.08.2024).
34. Ретинская Т.И. Французские профессиональные арго: основные этапы формирования терминологии и развития арготографии // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – № 1 (35). – С. 162–166.
35. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – 416 с.
36. Сергиевский М.В. Введение в романское языкознание: учеб. пособ. / Предисл. В.Ф. Шишмарева, ред. Н.А. Катагощина. – Изд. 3-е. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – 304 с. (История языков народов Европы.)
37. Сидоров А.А. Статус региональных вариантов французского языка (состояние вопроса и перспективы исследования) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 1. – URL: https://clck.ru/3Ctc8s (дата обращения: 28.08.2024).
38. Федосова О.И. Эвфемия в испанской разговорной речи // Lingua mobilis. 2009. № 3 (17). – URL: https://clck.ru/3CryaS (дата обращения: 13.08.2024).
39. Фирсова Н.М. Современный молодежный сленг испанцев. Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – 104 с.
40. Харитонова И.В., Беляева Е.Е. Глаголы, обозначающие звуки фауны во французском языке: феноменологический анализ // Преподаватель XXI века. 2019. № 3-2. URL: https://clck.ru/3DdgSW (дата обращения: 01.10.2024).
41. Ягелло М. Алиса в стране языка. Тем, кто хочет понять лингвистику / Пер. с фр. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 192 с.

42. Яхъяева А.А. Аббревиатуры в современной французской прессе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. № 5. – С. 328–331.
43. Anglicismes, Néologismes et Mots voyageurs / Académie française. – URL: https://clck.ru/3CscDS
44. Béguelin, M.-J. «Étymologie «populaire», jeux de langage et construction du savoir lexical», *Semen* [En ligne], 15 | 2002, mis en ligne le 29 avril 2007, consulté le 01 octobre 2024. URL : http://journals.openedition.org/semen/2414
45. Casado Velarde, M. La innovación léxica en el español actual. – Madrid, 2015. – 208 p.
46. C'est tout nouveau, c'est dans la nouvelle édition 2025 du Petit Robert // CIDJ.com. – URL: https://clck.ru/3CsiBK
47. Jerga juvenil // Wikilengua - https://clck.ru/3Cryc2
48. La RAE presenta las novedades del «Diccionario de la lengua española» («DLE») en su actualización 23.6 // La Real Academia Española. URL: https://clck.ru/3CrydT
49. La RAE presenta las novedades del «Diccionario de la lengua española» («DLE») en su actualización 23.5 // La Real Academia Española. – URL: https://clck.ru/3CryeT
50. La RAE presenta las novedades del «Diccionario de la lengua española» («DLE») en su actualización 23.4 // La Real Academia Española. – URL: https://clck.ru/3CrygA
51. Les mots nouveaux du Petit Robert 2024. – URL: https://manuscritdepot.com/Petit-Robert-2024.pdf
52. Ma «Go», «iel», «bails», «gênance»: les nouveaux mots du Petit Robert 2023 // CIDJ.com. – URL: https://clck.ru/3Csinp
53. Mégabassine, métavers, complosphère: c'est nouveau, ils intègrent le dico 2024 // CIDJ.com. – URL: https://clck.ru/3CsiVy
54. Piacquadio, C. L. Historia, evolución y análisis de la jerga juvenil. – URL: https://clck.ru/3CryiJ
55. Salomón Plata, J.S. En el umbral del diccionario: neologismos dentro y fuera del Diccionario de la Lengua Española. *Moenia* [en línea], vol. 29. [Consulta: 2 julio 2024]. – URL: https://revistas.usc.gal/index.php/moenia/article/view/8896

56. Siglas y acrónimos // Real Academia Española – URL: https://clck.ru/3Crynx
57. Trottinettiste, masculinisme, empouvoirement: c'est nouveau, c'est dans le Petit Larousse 2025 // CIDJ.com. – URL: https://clck.ru/3Csif5

ОПИСАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ ИЗДАНИЯ:

Электронное издание имеет интерактивное содержание, позволяющее переходить к тексту по щелчку компьютерной мыши.

МИНИМАЛЬНЫЕ СИСТЕМНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ:

Минимальные системные требования: Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; Windows XP/7/8 и выше; 8x CDROM; разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf.

СВЕДЕНИЯ О ЛИЦАХ, ОСУЩЕСТВЛЯВШИХ ТЕХНИЧЕСКУЮ ОБРАБОТКУ И ПОДГОТОВКУ МАТЕРИАЛОВ:

Оформление электронного издания : Издательский центр «Удмуртский университет».

Авторская редакция.

Подписано к использованию 03.04.2025
Объем электронного издания 1,3 Мб, тираж 10 экз.
Издательский центр «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б, каб. 021
Тел. : +7(3412)916-364 E-mail: editorial@udsu.ru